LE RENOVATEUR
NUMÉRO 346
Hebdomadaire d'informations générales de la République Démocratique Populaire Lao
Mardi 2 août 2005
10.000 kip 0.75 euro



# La 38e AMM, les conférences avec les partenaires et le 12e ARF: un grand succès pour le Laos




BP 8706, Vientiane, RDP Lao. Tel.: (856-21) 21 78 72, Télécopie: (856-21) 21 78 73
www.lerenovateur.org.la







WESTERN UNION

**Uniting People with Possibilities.**

**Fast…**

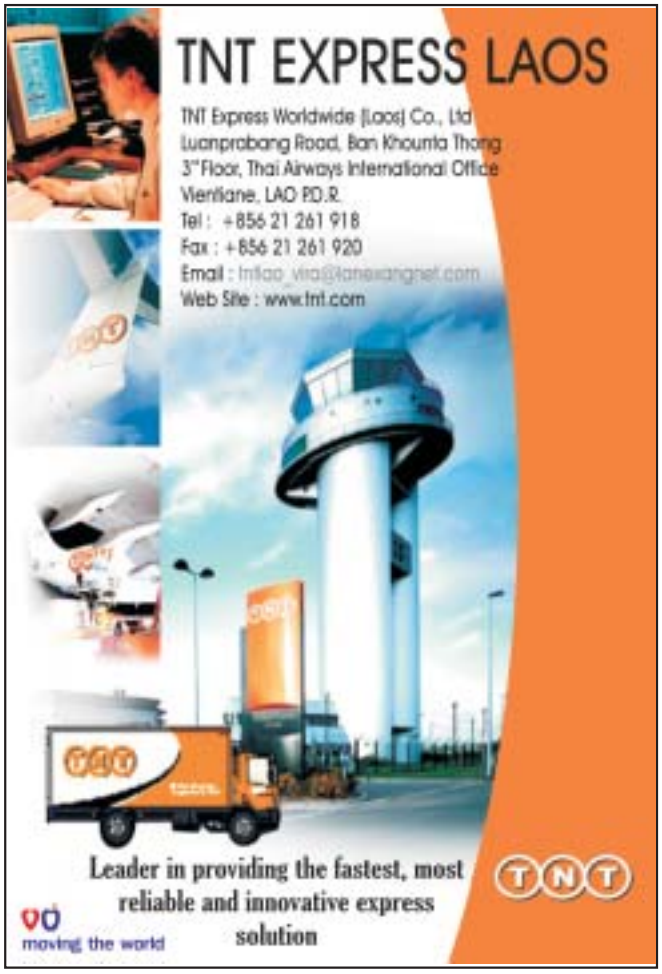
**Reliable…**

**and Convenient…**

- **Western Union has an in depth experience in providing our customers with fast and safe money transfer service around the World.**
- Money Transfer made easy at the Lao development Bank.
  Vientiane Head Office and branches.

For more information, please contact
Lao development Bank
HEAD OFFICE AND BRANCHES
39 Pangkham Rd Vientiane PO Box : 2700,
Tel : 213300 – 03. Fax : 213304, 222506.
Telex : 4307 LDB VTELS,E-mail: ldbvtels@laotel.com

LAO DEVELOPMENT BANK



# LE RÉNOVATEUR

Hebdomadaire d'informations générales
de la RDP Lao
édité par la Presse lao en langues étrangères
Ministère de l'Information et de la Culture

**Directeur :**
Savankhone Razmountry

**Rédacteur en chef :**
Khamphouth Xayasomroth

**Secrétaire Général de la Rédaction :**
Somsanouk Mixay

**Comité de Rédaction :**
Somphavan Inthavong
Somsanouk Mixay
Chanthao Pathammavong
Khamphao Phonekèo
Prof. Dr Sommone Phounsavath
Darouny Ratanavong
Houmphanh Rattanavong
Maligna Saignavongs
Mongkhol Sasorith
Chanphéng Siratana

**Journalistes :**
Manila Vanthanouvong
Phong Thammavongsa
Somphavanh Siramath
Bouaphanh Vibounsak
Vanthong Nakaséne

**Correcteurs/Contributeurs :**
André Piozet
Jean François Benza
Biba Vilayleck

**Maquettiste et publicité :**
Viphaphone Phommabouth

**Edition Internet :**
Vansoukkhy Thammavong

**Design: BlueGrass**

BP 8706, Rue Pangkham, Vientiane, RDP Lao
Tél. (00-856) (21) 21 78 72,
Fax (00-856) (21) 21 78 73
www.lerenovateur.org.la



## Le billet de la semaine

**4.** Solidarité, une tradition qui a permis au peuple lao de survivre

## Asean

**5.** Le Président et le Premier ministre reçoivent les 26 ministres des AE
**6.** ASEAN : dialogue constructif avec les pays partenaires
**7.** ASEAN + 3 . ASEAN + Canada
**8.** ASEAN + 10 : pour la coopération économique
Le secrétaire-général de l'ASEAN répond aux journalistes
**9.** La sécurité au coeur des débats du 12e ARF
**10.** Aide de deux milliards de yens pour le Laos
Le Myanmar renonce à son tour de présidence
**11.** Communiqué conjoint de la 38e AMM (suite)

## La semaine

**12.** Grave accident sur le chantier du 2e pont de l'Amitié

## Agriculture

**13.** Quand le buffle de fer remplace le buffle d'eau

## Société

**14.** La *mèban* ("mère de maison")

## Economie

**15.** Est-ce la fin de l'orpaillage au Laos?

## Guide

**16.** Programme radio et télévision et l'agenda
**17.** Horaires des bus et des avions. Petites annonces
**18.** Horoscope. Ambassades à Vientiane. Urgences.

## Jeux

**19.** Mots fléchés. Proverbe. Un brin d'humour

## Santé

**20.** L'eau potable à la source d'enjeux décisifs

## Restaurant

**21.** Le buffet le moins cher de la capitale

## Informatique

**22.** L'évolution de l'informatique en entreprise (1)

## Education

**23.** Une école d'excellence à Vientiane

## Ethnobotanique

**24.** La Goyave

## Cuisine

**25.** Gnam Yo

## Remise en forme

**26.** Les muscles du dos

## Profil

**27.** M. Bounthei Kèovilay, directeur de TDS CO Ltd.

## Dans l'objectif

**28-29** La fête de l'ASEAN dans l'objectif

## Sports

**30.** Sèndine champion de football féminin


Couverture: Représentation culturelle à la soirée de clôture, photos par Kabsone
12e ARF, photo par Khamphanh

# Solidarité, une tradition qui a permis au peuple lao de survivre

**SOMSANOUK MIXAY**

Un article dans ce numéro du Rénovateur (page 15) sonne l'alarme sur le risque de disparition de l'orpaillage.

L'auteur de l'article, Houmphanh Rattanavong, dont le patriotisme et la passion pour les intérêts du peuple lao ne sont plus à prouver, nous parle de cette tradition des paysans du Laos profond, tradition qui leur a permis de survivre au cours des siècles et qui a permis au Lane Xang d'être riche et puissant en son temps, tradition qui perdure de nos jours et qui permet aux mêmes paysans de recueillir quelques grammes d'or, non pas pour s'enrichir, mais pour pouvoir acheter un peu de riz pour faire la soudure car le produit de leur récolte ne couvre pas les besoins de toute l'année.

Que vont devenir ces paysans lao si des bateaux-pompes viennent aspirer leur poussière d'or d'une façon industrielle, "leur enlevant le riz de la bouche", comme dit M. Houmphanh?

Ce phénomène mérite reflexion.

Le Laos est un petit pays soumis à la convoitise étrangère depuis des siècles. S'il a survécu contre vents et marées, c'est grâce à ses traditions d'unité et de solidarité.

Avec les temps modernes, ces traditions se sont quelque peu estompées. Il est bien d'avoir des idées, d'avoir l'esprit d'entreprise, de vouloir gagner de l'argent. Mais faut-il le faire au détriment des autres, surtout des plus pauvres, ou au détriment de l'avenir du pays, car certaines entreprises peuvent avoir des conséquences néfastes pour l'environnement?

Ne désespérons pas de nos compatriotes. Espérons, au contraire, que le bon sens prendra le dessus, que l'esprit de solidarité prévaudra toujours sur l'avidité et que les paysans lao pourront continuer à recueillir quelques grammes d'or par an pour combler leur manque de riz.


**TOYOTA LAOTHANI CO., LTD**

Mobile: (856-20) 5511846




Office: Thatluang Rd, Ban Phonexay, Muang Saisettha, Vientiane Lao P.D.R.
**Tel: (856-21) 412991, 453888. Fax: 453999 E-mail: toyotalaothani@yahoo.com**

**KOMATSU LAOTHANI TRACTOR CO., LTD**

Mobile: (856-20) 5511846




Office: Thatluang Rd, Ban Phonexay, Muang Saisettha, Vientiane Lao P.D.R.
**Tel: (856-21) 412991, 453888. Fax: 453999 E-mail: toyotalaothani@yahoo.com**

**Headquarters Pangkham**
Ticket&Reservation:
Tel: (856-21) 212051-54
Fax: (865-21) 212056
Charter: (856-21)212016

Lao Airlines

**Wattay Airport**
International terminal: (856-21) 512028
Domestic terminal (856-21) 512000
Domestic Cargo (856-21) 512004
International Cargo (856-21) 512010, 512197
Flight information:(865-21) 512002
Fax: (856-21) 512193
WWW.laoairlines.com





Le Président Khamtay Siphandone (*7e à partir de la gauche*) pose sur le perron du Palais Hokham avec les ministres des Affaires étrangères.

# Le Président et le Premier ministre reçoivent les 26 ministres des AE

**KHAMPHOUTH XAYASOMROTH**

Le Président de la République démocratique populaire lao, Khamtay Siphandone, a reçu le 28 juillet au Palais Hokham les ministres participant à la 38è conférence des ministresdes Affaires étrangères de l'ASEAN, les conférences ministérielles et le 12e Forum régional de l'ASEAN.

Le Président a félicité les ministres pour le succès des réunions qui, dit-il va contribuer grandement à l'intégration de l'ASEAN et à l'établissement de la communauté aséanienne.

Auparavant, le 26 juillet, le Premier ministre Bounnhang Vorachit a reçu les même délégués.

Après avoir souhaité la bienvenue aux participants, le Premier ministre a déclaré: "*C'est un honneur pour le gouvernement et le peuple lao multiethnique d'accueillir la 38è conférence des ministres des Affaires étrangères de l'ASEAN. Durant un an passé sous la présidence de la RDP lao, l'ASEAN a obtenu des succès dans divers domaines, notamment, dans le resserrement de la coopération entre les pays de l'ASEAN et dans le développement de la coopération avec les pays partenaires et les organisations internationales. Tous ces succès, avec notamment celui du 10è sommet de l'Asean de l'année dernière à Vientiane, ont contribué à rehausser davantage le rôle et le prestige de l'ASEAN.*"

Les acquis obtenus sont dus à la contribution précieuse et aux efforts des pays membres et de toutes les parties. En tant que membre à part entière de l'ASEAN, la RDP lao, grâce à l'aide et au soutien des pays membres, a fait des efforts pour contribuer à des actions communes dans le renforcement de la solidarité et de la coopération avec l'Asean, en particulier dans la mise en action de la vision de l'ASEAN 2020. Il a remercié les participants, en particulier les pays membres, pour leur aide et soutien apportés à la RDPlao pendant son mandat à la présidence tournante de l'ASEAN. Enfin, le Premier ministre a exprimé le vœu de voir se développer la coopération entre les pays membres pour élever les compétences et le développement des pays émergents afin de préserver la paix, la stabilité et l'élargissement du développement en Asie, dans l'intérêt de chaque pays respectif et de l'ASEAN.

## *Rencontres en marge de la 38e AMM*



Le Président de l'Assemblée nationale Samane Vignaket, et M. Ichiro Aizawa, vice-ministre des AE du Japon.



Le Premier ministre Bounnhang Vorachit, et M. Robert Zoellick, secrétaire d'Etat adjoint des Etats-Unis.



Le vice-Premier ministre et ministre des AE Somsavat Lengsavad, et M. Alberto Romulo, Secrétaires aux AE des Philippines..



Le vice-Premier ministre et ministre des AE Somsavat Lengsavad, et M. Alexander Downer, ministre des AE d'Australie.

# ASEAN : dialogue constructif avec les pays partenaires

**KHAMPHOUTH XAYASOMROTH**

L'Association des Pays d'Asie du Sud-Est (ASEAN) a rencontré dans la matinée du 28 juillet à Vientiane, ses partenaires : Australie, Canada, Union Européenne, Nouvelle-Zélande, Russie et Etats-Unis pour définir leur future coopération dans différents domaines. A l'issue de ces conférences, M. Bounkeut Sangsomsak, vice-ministre lao des Affaires étrangères a livré aux journalistes lao et étrangers un compte rendu de ces rencontres successives.

**ASEAN+l'UE**

La session avec l'Union européenne (EU), a été coprésidée par le ministre des Affaires étrangères du Cambodge, M. Hor Nam Hong, et le secrétaire général du Conseil l'union européenne, M. Javier Solana et le représentant de la présidence du Conseil, M. Ian Pearson.

L'ASEAN a vigoureusement condamné les actes terroristes récents, notamment les attaques à Londres. Elle a témoigné de sa compassion et de sa solidarité aux familles des victimes. Les participants ont réitéré leurs volontés communes de coopérer davantage dans la lutte contre le terrorisme international. Ils se sont félicités des avancées significatives dans l'application du traité sur les échanges commerciaux entre les deux régions, et ont envisagé la possibilité de créer une zone de libre échange commercial.

**Australie**

Cette session avec l'Australie, coprésidée par le ministre des Affaires étrangères du Vietnam, M. Nguyen Dy Nien et le ministre des Affaires étrangères de l'Australie, M. Alexander Downer, a permis aux participants d'annoncer la prochaine adhésion de l'Australie au Traité d'amitié et de coopération avec l'ASEAN, en décembre 2005 en Malaisie. L'Australie a accepté l'invitation de l'ASEAN à participer au 1ère sommet de l'Asie de l'est (SEA) qui se tiendra en décembre 2005 en Malaisie. Les participants se sont félicités des progrès dans les négociations visant à établir une région de libre échange entre l'ASEAN, l'Australie et la Nouvelle-Zélande.

L'Australie a fait part de son soutien et de sa coopération dans les secteurs énergétiques, des sciences, des technologies et des ressources humaines. Il est prévu que l'Australie accorde une aide de plus de 10 millions de dollars à l'ASEAN. Les débats ont également porté sur la sécurité et le terrorisme, les touristes australiens étant les plus nombreux dans la zone ASEAN et le pays reste encore marqué par les attentats de Bali.

**Nouvelle-Zélande**

La session avec la Nouvelle-Zélande, coprésidée par le secrétaire des Affaires étrangères de la République des Philippines, M. Alberto Romulo, et le ministre des Affaires étrangères et du commerce de Nouvelle-Zélande, l'Honorable Phil Goff, a débuté par l'annonce de l'adhésion prochaine de la Nouvelle-Zélande au Traité d'amitié et de coopération avec l'ASEAN.

La lutte contre le terrorisme a été également au cœur des discussions. Les deux parties ont convenu de développer un programme de travail commun. La Nouvelle-Zélande s'est engagée à combattre aux côtés des pays membres de l'ASEAN la pauvreté dans la région.




Le dialogue entre l'ASEAN et la Nouvelle-Zélande. *-Photo Khamphanh*

**Russie**

La session avec la Fédération de Russie, coprésidée par le ministre des affaires étrangères de la République de Singapour, M. George Yeo, et le ministre des affaires étrangères de la Fédération de Russie, M. Sergey Lavrov, a fait bon accueil au renforcement des relations de dialogue entre les deux partenaires. En décembre prochain, un sommet ASEAN/Russie se tiendra en Malaisie, qui aura pour objectif d'amplifier l'élan des relations et de la coopération commune.

Les discussions ont porté aussi sur le secteur touristique. Les touristes russes sont de plus en plus nombreux à visiter la région et les revenus de ce secteur sont très importants pour l'économie de l'ASEAN.

La Russie est devenue un partenaire économique privilégié de l'ASEAN, au regard de son rythme rapide de croissance.

La réunion a permis d'échanger des points de vue sur les réformes attendues de l'ONU.

**USA**

La session avec les Etats-Unis, a été coprésidée par le ministre des Affaires étrangères de Thaïlande, M. Kantathi Siphamongkhon, et le secrétaire d'état adjoint des Etats-Unis d'Amérique, M. Robert Zoellick.

Les Etats-Unis ont souligné l'importance de l'ASEAN et du dialogue engagé entre les deux partenaires.

À l'approche du 30ème anniversaire des relations ASEAN/ Etats-Unis, une feuille de route visant à développer davantage leurs relations a été agréee par les deux parties.

L'ASEAN a invité les Etats-Unis a signé un accord cadre régional basé sur le commerce et l'investissement (TIFA). Les participants se sont félicités des progrès réalisés dans l'application du plan de coopération d'ASEAN (ACP) et souhaitent désormais coopérer davantage dans les secteurs de l'environnement, du commerce, de la cyber-sécurité, de l'accès à l'énergie propre et de la lutte contre le crime et le terrorisme.

Les Etats-Unis ont félicité le travail de l'ASEAN dans la gestion des crises sanitaires récentes (SRAS, grippe aviaire).

Le vice-ministre des Affaires étrangères Bounkeut Sangsomsak a conclu que ces conférences avec les 6 pays partenaires se sont révélées fructueuses.

"Ces pays ont montré clairement leur intention de coopérer avec l'ASEAN notamment dans le domaine politique, ainsi que dans d'autres domaines tels que la paix et la sécurité, l'économie, l'environnement, la lutte contre la pauvreté et le développement des ressources humaines," a noté M. Bounkeut Sangsomsak.

# ASEAN+3

**PHONG THAMMAVONGSA**

La conférence des ministres des Affaires étrangères de l'ASEAN +3 (la République populaire de Chine, le Japon et la République de Corée) s'est tenue le 27 juillet au centre ITECC, présidée par M. Somsavath Léngsavad, ministre des Affaires Etrangères, président de la 38e AMM.

Au cours de la conférence, les ministres des Affaires étrangères de l'ASEAN +3 ont discuté de la situation internationale et régionale et passé en revue tous les aspects de la coopération de l'ASEAN +3.

Ces derniers temps, ils ont contribué à la mobilisation du projet sur l'Initiative d'intégration de l'ASEAN (IAI) et le Plan d'action de Vientiane (VAP). Ils ont également marqué leur détermination à poursuivre une politique de coopération afin de réaliser la création de l'Association de l'Asie de l'Est dont le premier Sommet (EAS) aura lieu le 14 décembre 2005 à Kuala Lumpur, en Malaisie.

En outre, les 17 principes de coopération sur le court terme et les 9 principes sur le moyen terme et le long terme du groupe de recherches de l'Asie de l'Est (EASG) que le Sommet de l'ASEAN +3 a approuvé en 2002 à Phnom Penh, au Cambodge ont été passés en revue.



De gauche à droite, les ministres de la R. de Corée, la Chine, le Laos, le Japon et la Malaisie.

*-Photo Sisay*

Actuellement, 14 principes sur le court terme et 4 principes sur le moyen terme et long terme ont été mis en pratique par l'intermédiaire de la coopération de l'ASEAN +3.

La coopération de l'ASEAN +3 (Chine, le Japon et la République de Corée) a été créée en 1997.

Depuis cette date, la coopération de l'ASEAN+3, s'est développée graduellement et plus particulièrement dans le domaine de la politique et de la stabilité, appuyé par un traité amical signé entre les trois pays te l'ASEAN (TAC).

Maintenant, la coopération de l'ASEAN+3 couvre 17 sections et est composée de 49 mécanismes. Cette coopération de l'ASEAN +3 se traduit par d'importants bénéfice pour la RDPLao notamment, la réduction des écarts de développement économique, la réduction de la pauvreté, le développement des ressources humaines, le rehaussement des compétences et le développement des infrastructures.




Vue de la salle de conférence durant la réunion ASEAN-Canada.

*-Photo Khamphanh*

# ASEAN+ Canada

**PHONG THAMMAVONGSA**

La conférence des ministres des Affaires étrangères de l'ASEAN + Canada a été organisée le 28 juillet au centre ITECC, sous la coprésidence de Pehin Dato Lim Jock Seng, second ministre des Affaires étrangères de Brunei Darussalam, en tant que pays coordinateur de l'ASEAN et de M. Pierre Pettigrew, ministre des Affaires étrangères du Canada.

Le but de cette rencontre était de passer en revue et d'évaluer la coopération entre l'ASEAN et le Canada durant l'année écoulée et d'établir un nouveau programme d'action pour l'année à venir, dans les domaines économiques, commerciaux et de la santé (lutte contre le sida, le SRAS et la grippe aviaire).

Les débats ont aussi porté sur les mesures à prendre pour prévenir les catastrophes naturelles, la lutte contre le terrorisme, le trafic d'êtres humains et de stupéfiants. M. Bounkeut Sangsomsak, vice-ministre des Affaires étrangères de la RDP Lao, chef de la délégation lao est intervenu en soulignant la participation active du Canada dans le fonds du développement de l'ASEAN pour la mise en action de divers programmes de l'ASEAN.

Le chef de la délégation lao a rappelé la coopération fructueuse lao-canadienne dans le passé, en particulier dans le domaine de l'éducation.

En effet, depuis plusieurs années, le gouvernement canadien accorde aux fonctionnaires et aux étudiants lao des bourses qui leurs permettent de poursuivre des formations et des études supérieures.




Le ministre des Affaires étrangères lao, M. Somsavat Lengsavad, (*au centre*) et ses collègues avant d'entrer en retraite.-*Photo Khamphanh*

# ASEAN+10 : pour la coopération économique

**KHAMPHOUTH XAYASOMROTH**

Les ministres des Affaires étrangères des pays de l'ASEAN se sont réunis en conclave, le 28 juillet à Vientiane sous la présidence de M. Somsavat Léngsavad, ministre lao des Affaires étrangères, avec les ministres de dix pays partenaires et le secrétaire général de l'ASEAN, M. Ong Kéng Yong pour discuter de la coopération dans le domaine économique.

Les pays de l'ASEAN ont exposé leurs avancées dans le domaine socioéconomique et ont approuvé divers programmes visant à construire la communauté aséanienne en 2020. Ces pays ont appelé les pays partenaires à apporter leur aide pour appuyer des programmes prioritaires afin d'accélérer la construction de la communauté ASEAN.

Les participants ont abordé également les problèmes liés aux catastrophes naturelles qui ont frappé dernièrement certains pays de l'ASEAN et les hausses successives du prix du baril de pétrole. Des recherches communes vont être menées afin d'établir des énergies alternatives et écologiques comme l'énergie solaire, éolienne et hydroélectrique.

Les partenaires ont témoigné de leur soutien économique et financier pour réduire les écarts de développement qui peuvent exister entre les membres de l'ASEAN.

# Le secrétaire-général de l'ASEAN répond aux journalistes

**PHONG THAMMAVONG**

Entretien accordé aux médias par M. Ong Keng Yong, secrétaire-général de l'ASEAN, dans le cadre de la conférence des ministres des Affaires Etrangères de l'ASEAN (AMM) à Vientiane.

**Question :**

*Depuis novembre 2004, la RDPLao a pris la présidence de l'ASEAN. Quel regard portez-vous sur l'organisation des différents sommets et conférences ?*

**Réponse :** Lors de sa présidence, le travail accomplit par la RDPLao peut être qualifié de remarquable. Son organisation et son déroulement témoignent du formidable travail du gouvernement lao et de l'implication totale dans cet événement de toute la population.

**Question :**

*Concernant le Plan d'action de Vientiane (VAP) approuvé lors du 10e Sommet, en novembre dernier, quelles sont les modifications qui doivent être apportées pour une meilleure application ?*

**Réponse :**

Depuis l'approbation du VAP lors du



M. Ong Keng Yong

10e Sommet de l'ASEAN 2004, nous nous sommes mobilisés dans plusieurs domaines. Notre engagement dans la catastrophe du Tsunami témoigne de la cohésion entre les membres. Nous avons mobilisé tous nos moyens logistiques, sanitaires pour venir en aide aux pays de l'ASEAN frappés par ce drame et nous avons débloqué des fonds importants pour la reconstruction. Seulement huit mois après son adoption, le Plan d'action de Vientiane a démontré toute son importance au sein de l'association. Le plan qui arrivera à échéance en 2010 devra, bien sûr, subir certaines modifications pour répondre au mieux aux attentes des pays membres. Ces perfectionnements se feront lors de chaque sommet des pays membres. Néanmoins, deux problèmes subsistent, le premier concerne un déséquilibre structurel, quatre secteurs assurent une trop grande partie des tâches. Le second problème concerne les fonds financiers dont nous disposons, qui sont pour l'instant limités. C'est pourquoi, nous avons décidé de créer un fonds de développement de l'ASEAN, approuvé par l'ensemble des pays membres et, bien sûr, par le vice Premier ministre, ministre lao des Affaires Etrangères, M. Somsavat Léngsavad.

Près de 10 millions dollars seront ainsi alloués pour le développement de l'ASEAN. Cette initiative démontre le réel désir de chaque membre d'aller ensemble dans la même direction, pour une région, dynamique, prospère et unie.

# La sécurité au cœur des débats du 12e ARF

**PHONG THAMMAVONG**

Le 12e Forum Régional de l'ASEAN (ARF) s'est tenu le 29 juillet dernier au centre Lao-ITECC de Vientiane. Il a été présidé par M. Somsavat Léngsavad, vice-Premier ministre, ministre des Affaires Etrangères de la RDPLao. Ce forum a été suivi par le secrétaire général de l'ASEAN et les ministres des Affaires étrangères de tous les pays participants à cet événement. Il s'est déroulé dans un climat de compréhension et de confiance mutuelle où de nombreux aspects de la vie politique régionale et internationale ont été étudiés.

Les ministres ont fait bon accueil à l'admission de Timor-Lesté, en tant que 25ème pays participant de l'ARF et ont noté sa volonté de contribuer à l'accomplissement des buts de l'ARF.

Les ministres ont réaffirmé l'importance de l'ARF comme forum politique et de sécurité multilatérale principale dans la région et se sont mis d'accord sur son renforcement. Les ministres ont réitéré leur soutien et ont encouragé la coopération et la contribution continues de tous les participants de l'ARF pour faire avancer le processus d'intégration de l'ASEAN. Les ministres ont noté avec satisfaction le progrès significatif et le rôle qu'a joué l'ARF en augmentant la coopération politique et le dialogue en termes de sécurité indispensable pour bâtir la confiance dans la région Asie-Pacifique. Les ministres ont accepté de continuer à observer les principes de base de la prise de décision par consensus et de la non-intervention.

Les ministres ont échangé leurs points de vue sur le désastre du tsunami qui a sévi le 26 décembre 2004 et les mesures de suivi qui ont été prises par les pays concernés et la communauté internationale. Ils ont exprimé leur sympathie, solidarité et appui à tous ceux qui ont été affectés par le tremblement de terre et le tsunami dans l'Océan indien et en Asie du Sud-Est. Les ministres ont souligné l'importance de la coopération et de la coordination régionale dans la réduction de ces désastres et la nécessité de coordonner et examiner les diverses propositions faites à Kobe et à Phuket.

Un large débat s'est tenu autour de la péninsule coréenne. Les ministres ont fait bon accueil à la reprise des entretiens « Six-Partie » et ont exprimé l'espoir que les entretiens mèneraient à un progrès substantiel en trouvant une solution pacifique acceptable pour toutes les parties intéressées vers la dénucléarisation de la péninsule coréenne. Ils ont souligné l'importance de trouver une solution pacifique à la dénucléarisation dans la péninsule coréenne en s'engageant dans le dialogue pour favoriser la confiance basé sur le principe du respect mutuel pour la souveraineté et l'égalité.

Les ministres ont vigoureusement condamné les attaques terroristes récentes à Londres et à Sharm el-Sheikh en Egypte, qui ont causé de nombreuses pertes en vies humaines et en bien. Là aussi ils ont tenu à exprimer leurs condoléances et leur solidarité aux victimes et à leur proche. Ils ont réaffirmé la nécessité de combattre ce fléau, véritable danger pour la paix, la stabilité, la sécurité et la prospérité économique dans la région et dans le monde. Les ministres ont convenu d'intensifier leur coopération au niveau internationale dans la lutte contre le terrorisme.

Les ministres ont exprimé leur soutien continu au plan d'action pour la Communauté de sécurité de l'ASEAN, le programme d'action de Vientiane (VAP)adopté lors du 10ème sommet de l'ASEAN en novembre 2004 à Vientiane dont la vision commune est de réaliser la paix, la stabilité, la démocratie et la prospérité dans la région.




Les 25 ministres des Affaires étrangères des pays participants au Forum dans leur pose caractéristique. *-Photo Sisay*

# Le forum régional des forces armées de l'ASEAN

**KHAMPHOUTH XAYASOMROTH**

La conférence des officiers supérieurs de l'Asean au Forum régional a été organisée le 28 juillet à hôtel Don Chan Palace, sous la présidence du général de brigade Bouasièng Champaphanh, chef adjoint de l'Etat major de l'Armée populaire lao, avec la participation des représentants des armées de 23 pays: Australie, Brunei, Cambodge, Canada, Chine, Union européenne, Inde, Indonésie, Japon, R. de Corée, Malaisie, Myanmar, Nouvelle Zélande, Pakistan, Papouasie Nouvelle-Guinée, Philippines, Russie, Singapour, Thaïlande, Etats-Unis d'Amérique, Vietnam, le secrétaire de l'Asean et la République démocratique populaire lao.

Lors du Forum, les participants ont concentré leur débat sur deux sujets importants tels que le rôle de l'armée dans le développement socioéconomique et diplomatique, la protection de la paix et de la sécurité dans le monde.

Dans l'après-midi du même jour, le général de brigade Bouasièng Champaphanh a fait part aux médias des succès de la conférence en déclarant que, " *En plus de ces deux questions susmentionnées longuement traitées, les participants ont échangé des informations sur l'armée de leur pays respectif liées au développement socioéconomique et à l'amélioration de leur armée afin de faire face à des défis qui menacent la sécurité civile, plus particulièrement le danger non militaire tel que les catastrophes naturelles, le terrorisme, le banditisme, la criminalité transnationale les épidémies etc… »*

Les participants ont considéré que l'attaché militaire, joue un rôle important pour la protection de la sécurité et qu'il était important pour instaurer la confiance, la compréhension entre les pays, pour promouvoir les échanges de représentants militaires, des visites des délégations militaires de différents niveaux, d'organiser des séminaires et des missions militaires de protection de la paix dans le monde entier.

# Aide de deux milliards de yens pour le Laos

**KHAMPHOUTH XAYASOMROTH**



M. Ichiro Aizawa *(à gauche)* et M. Somsavat Léngsavad.

*-Photo Khamphanh*

Le gouvernement du Japon a décidé d'octroyer une aide, sans remboursement, de deux milliards de yens soit près de 18 millions de dollars américains au gouvernement de la RDP lao.

Cette décision a été annoncée le 27 juillet lors la participation de M. Ichiro Aizawa, vice-ministre des Affaires étrangères du Japon à la 38è conférence des ministres des Affaires étrangères des pays de l'ASEAN.

Cette aide est destinée à financer la construction de la route No 1, qui part du marché de Sikhaï, arrondissement de Sikhotabong à Thanalèng, arrondissement de Hadsayfong de la capitale de Vientiane, soit une distance de près de 30 kilomètres.

Les deux ministres ont exprimé leur satisfaction devant le développement des relations d'entraide entre leurs pays durant ces cinquante dernières années. M. Somsavat Léngsavad, au nom du gouvernement et du peuple de la RDP lao a remercié sincèrement le gouvernement et le peuple japonais pour leur soutien et leur aide au Laos, qui contribue, selon lui, à réduire plus efficacement le taux de pauvreté dans le pays. M. Ichiro Aizawa a rencontré le même jour le Premier ministre lao, M Bounnhang Vorachit.

# La République de Corée et l'ASEAN coopèrent dans la lutte contre le terrorisme

**KHAMPHOUTH XAYASOMROTH**

Une déclaration commune portant sur la lutte contre le terrorisme a été signée le 27 juillet au centre ITECC de Vientiane entre M. Somsavat Léngsavad, vice-Premier ministre, ministre lao des Affaires étrangères et représentant des Dix en tant que président du comité permanent de l'ASEAN et M. Ban Ki Moon, ministre des Affaires étrangères de la République de Corée.

M. Yong Chanthalangsy, directeur général de la presse du ministère des Affaires étrangères et porte-parole de la 38è conférence des ministres des AE des Dix a déclaré à cette occasion : *" La signature de cette déclaration commune constitue une grande étape dans le processus internationale de lutte contre le terrorisme. Tous les pays doivent coopérer ensemble contre cette menace qui n'épargne malheureusement aucune nation. Cette lutte passe par l'échange d'informations, la coopération active entre les services de police et douaniers de chaque pays et la formation de personnel qualifié."*

L'ASEAN a signé jusqu'à présent des déclarations antiterroristes avec d'autres pays comme les Etats-Unis d'Amérique et l'Union européenne.



M. Yong Chanthalangsy

# Le Myanmar renonce à son tour de présidence

**KHAMPHOUTH XAYASOMROTH**

"Nous, ministres des Affaires étrangères de l'Asean, avons été informés par notre collègue U Nyan Win , ministre des Affaires étrangères du Myanmar, que le gouvernement du Myanmar avait décidé d'abandonner son tour de présidence de l'ASEAN en 2006 parce qu'il voudrait concentrer son attention sur le processus de la réconciliation nationale et de la démocratisation. Notre collègue du Myanmar nous a expliqué que l'année 2006 sera une année très difficile et que le gouvernement du Myanmar souhaite prêter pleinement son attention à ce processus," dit une déclaration des ministres des Affaires étrangères de l'Asean, rendue publique à Vientiane, le 26 juillet.

"Nous exprimons notre compréhension totale de la décision du gouvernement du Myanmar. Nous exprimons notre regret sincère que le gouvernement du Myanmar ne puisse assumer la présidence de l'Asean. Le gouvernement du Myanmar a souhaité le bien-être et l'avancement des objectifs fixés de l'ASEAN dans l'intérêt de tous ses membres.

Nous affirmons que, dès que le Myanmar sera prêt à prendre son tour de présidence de l'ASEAN; il pourra le faire, et nous vous l'annoncerons," conclut la déclaration des ministres des Affaires étrangères de l'ASEAN.

# Communiqué conjoint de la 38e AMM

*Suite du numéro précédent.*

SOMSANOUK MIXAY

## Les problèmes régionaux et internationaux

**Irak**

Les Dix estiment que les développements en Irak demeurent très préoccupants et espèrent sincèrement qu'une solution est en vue, qui conduirait à une paix, une sécurité, une stabilité et une harmonie nationale durables, de sorte que le peuple irakien puisse être vraiment maître de ses destinées et de son pays. Ils ont apprécié la tenue de la Conférence internationale sur l'Irak, qui s'est tenue le 22 juin 2005 à Bruxelles.

**Le Moyen-Orient**

Les Dix se réjouissent des développements positifs qui sont en train de prendre place au Moyen-Orient et qui démontrent le besoin d'exécuter la feuille de route et les résolutions afférentes du Conseil de sécurite de l'ONU. Ils espèrent voir réaliser la vision des deux Etats – Israël et la Palestine – vivant côte à côte dans la paix, à l'intérieur de frontières sécurisées et reconnues. Les élections en Irak et en Palestine cette année ont été aussi appréciées.

**La Péninsule coréenne**

La récente reprise des négotiations à six à été appréciée et les Dix espèrent que l'on trouvera des solutions acceptables pour toutes les parties, concernant une Péninsule coréenne sans armes nucléaires, sur la base des principes de respect mutuel de la souveraineté et de l'égalité, ce qui devrait contribuer au maintien de la paix, de la sécurité et de la stabilité dans toute la région élargie de l'Asie-Pacifique. L'ASEAN réaffirme son soutien à ce processus et réitère le rôle possible de l'ARF comme Froum primordial pour le dialogue sur les questions de paix et de sécurité dans la région, contribuant à l'élan pour trouver une solution au problème de la Péninsule coréenne.

Les Dix se réjouissent de la reprise des dialogues entre les deux Corées et expriment l'espoir que ces dialogues vont se poursuivre dans l'esprit et la lettre de la Déclaration Nord-Sud du 15 juin. Ils estiment que le dégel dans les relations inter-coréennes constitue un grand pas en avant pour réaliser la paix et la stabilité dans la Péninsule coréenne.

**Le sommet Asie-Afrique**

Les résultats du sommet Asie-Afrique 2005 qui s'est tenu conjointement avec la commémoration, à Bandung et à Jakarta en Avril 2005, du Jubilée d'Or de la Conférence Asie-Afrique de 1955, ont revitalisé l'esprit de Bandung de la Conférence Afro-asiatique.

**Le sommet du Sud**

Les Dix se réjouissent des résultants du deuxième Sommet du Sud, organisé à Doha, Qatar, en juin 2005, concernant les défis rencontrés par les pays du Sud, tels que la pauvreté, les dettes, le protectionnisme, la réduction des aides au développement, la migration internationale, la faiblesse des capacités de production et de commerce, la précarité des infrastructures et la volatilité des prix des marchandises à l'exportation et du flot financier.

**Dialogue de coopération asiatique (ACD)**

Les Dix sont satisfaits des progrès substantiels de l'ACD, une initiative de la Thaïlande, destinée à exploiter la force combinée des pays asiatiques dans le but d'augmenter leurs capacités et leurs possibilités de compétition, en maximalisant leur diversités culturelles et leurs ressources abondantes. Les Dix s'estiment encouragés par les succès de la 4e réunion des ministres de l'ACD, couronnée par la Déclaration d'Islamabad.

**Le Forum pour la coopération avec l'Asie orientale et l'Amérique latine**

Les Dix réaffirment leur soutien continu au resserrement des liens de coopération entre l'Asie et l'Amérique latine, dans les domaines d'intérêt commun y compris le domaine politique et la sécurité.

**Les objectifs de développement du Millénaire (MDG)**

Les Dix rappellent que les MDG, définis en 2000, sont clairs et doivent être réalisés en coopération avec la communauté internationale. Ils notent le lent progrès enregistré dans la réalisation de ces objectifs qui doivent être passés en revue en septembre 2005. Ils appellent toutes les parties concernées à remplir leurs engagements pris dans les récents forums internationaux pour accroître l'efficacité des aides par une meilleure coordination des bailleurs de fonds.

**Les Nations Unies**

L'ASEAN accorde une importance à une direction efficace des Nations Unies pour répondre aux besoins et aux aspirations de tous les peuples, en particulier ceux des pays en développement. Elle se réjouit que, à la réunion ministérielle Asie-Afrique à Jakarta en avril 2005, il s'est dégagé un sentiment général que ce devrait être le tour de l'Asie d'occuper le poste de secrétaire-général des Nations Unies, à la fin de 2006. A cet égard, les Dix ont réitéré le soutien de l'ASEAN à la candidature à ce poste du thaïlandais Surakiart Sathirathai. L'ASEAN reconnait le besoin de réformes de nature compréhensive pour les Nations Unies ainsi que pour ses agences. Elle soutient la candidature du Vietnam à la présidence de la 33e FAO.

**Coopération avec les organisations régionales**

Les relations de l'ASEAN avec les diverses organisations régionales ont été réitérées: l'Association pour la coopération régionale en Asie du Sud (SAARC), la Conférence des organisations sub-régionales Asie-Afrique (AASROC), le Conseil de coopération ASEAN-Golf (GCC), ASEAN-Organisation de coopération économique (ECO).

**La réunion Asie-Europe (ASEM)**

Le Vietnam a été félicité pour avoir organisé avec succès la 5e ASEM à Hanoi. Avec la participation du Cambodge, du Laos et du Myanmar. Le dialogue inter-cultes de l'ASEAN organisé à Bali en juillet 2005 à représenté un effort important dans la promotion d'une plus grande compréhension entre les cultures et les religions.

**La coopération économique Asie-Pacifique (APEC)**

Les Dix ont fait l'éloge de l'APEC pour ses grands efforts de coopération, de promotion et de libéralisation du commerce et des investissements en Asie-Pacifique. Ils ont pris note des progrès enregistrés par les économies des membres de l'APEC dans leur marche vers les objectifs de Bogor et espèrent voir réaliser la feuille de route qui doit guider les membres vers les objectifs de 2010 pour les économies industrialisées et 2020 pour les économies en développement. Ils apprécient la possibilité des pays non-APEC de participer aux activités de cette organisation.

**Le dialogue Asie-Moyen-Orient**

La première session a eu lieu à Singapour en juin 2005 avec la participation de 24 délégations, ce qui montre l'intérêt des deux régions pour le resserrement de leurs relations. C'est un premier pas vers une plus profonde compréhension et une plus large coopération.

**L'Organisation mondiale du travail**

Les Dix se réjouissent de la prochaine réunion de l'OIT à Hong Kong et espèrent que les résultats en seront consistants avec les objectifs de la Déclaration de Doha. En même temps, ils expriment la nécessité pour les membres de l'OIT de montrer de la flexibilité et que les questions concernant le développement devraient être le point focal de toute négotiation commerciale multilatérale. Les Dix soutiennent l'accession rapide du Laos et du Vietnam à l'OIT.

**La 39e AMM**

La Malaisie a été élue présidente et les Philippines, vice-présidente du Comité permanent de la 39e AMM, laquelle sera organisée, tout comme ASEAN + 3, les conférences post-ministérielles et le 13e Forum régional de l'ASEAN, à Kuala Lumpur, du 24 au 28 juillet 2006.

# La constitution et les douze principales lois lao enfin disponibles en anglais

**VANTHONG NAKASÉNE**

Une cérémonie de remise des traductions officielles en anglais de la constitution et de douze lois lao a été organisée le 18 juillet 2005 à Vientiane par l'Assemblée nationale (AN). L'ambassadrice de Singapour près la République Démocratique Populaire Lao, Mme. Karen Tan et M. Finn Reske-Nielsen, représentant du programme des Nations Unies pour le développement (Pnud) ont remis les documents à M. Bouasy Lovanxay, membre du comité permanent et président du comité d'économie et de finance de l'AN. La constitution et les lois ont été traduites par des consultants locaux, avant d'être rédigées par un comité juridique de l'Université nationale de Singapour aidé de consultants lao. Les documents traduits ont été ensuite contrôlés et approuvés par le comité des lois de l'AN. Les douze principales lois traduites portent sur l'administration locale, l'investissement étranger, les affaires, la propriété privée, le code civil et la nationalité lao, la famille et le système judiciaire. " *La traduction de la constitution et des lois du Laos dans la langue anglaise sera un outil indispensable pour les investisseurs étrangers désireux de s'installer dans le pays. J'espère que cette transparence juridique et constitutionnelle encouragera et mettra en confiance les investisseurs potentiels. Cette initiative, témoigne de la part des autorités lao, d'une réelle volonté d'ouverture commerciale du pays. Cette politique aura un impact positif sur la croissance économique du Laos et contribuera à la lutte contre la pauvreté*", a déclaré M. Finn Reske-Nielsen. Mme. Karen Tan, ambassadrice de Singapour a souligné pour sa part, que les efforts du gouvernement lao de rendre plus accessibles les lois du pays aux étrangers faciliteront non seulement les investissements étrangers mais aussi l'assistance socio économique du pays que peuvent apportés les partenaires de l'Asean et d'autres. M. Bouasy Lovanxay a tenu à remercier les acteurs de cette coopération unique au Laos et souhaite qu'elle se poursuive. En effet, une deuxième phase de traduction de l'outil juridique lao devrait être menée et concernerait la loi anti corruption, les taxes douanières, la loi sur le travail, l'arbitrage économique et la sécurité des transactions financières. Cette nouvelle phase de traduction devrait porter également sur des lois sociales, sur les femmes, l'éducation, la santé et l'agriculture.

## Grave accident sur le chantier du 2e pont de l'amitié

**SOMPHAVANH SIRAMATH**

Dans l'après-midi du 22 juillet vers 16h30 un terrible accident de chantier est survenu sur une des piles du pont en construction qui enjambera le Mékong entre la Thaïlande et le Laos à hauteur de Savannakhet. L'accident est dû au démâtement d'une grue qui s'est écrasée avec sa charge de 750 tonnes sur les ouvriers sur la plate-forme entre les piliers No 10 et No 11, sur le coté thaïlandais.

Un ingénieur japonais a été tué sur le coup, tandis que onze ouvriers ont été blessés et que huit autres ont été projetés dans le fleuve.

Les corps des huit hommes projetés dans le fleuve ont été repêchés à plusieurs endroits en aval du pont après deux journées de sauvetage et de recherches, parmi lesquels des ouvrier thaïlandais et lao et quatre ingénieurs thaïlandais, japonais et philippin.

Le pont, le second entre le Laos et la Thaïlande était en construction et 90% des travaux avaient été réalisés lorsque la tragédie s'est produite.

Le pont de 1600 mètres reliant la province nord-est thaïlandaise de Mukdahan à la ville de Savannakhet devait être ouvert au trafic l'année prochaine.

Des experts de la banque pour la coopération internationale du Japon et la société japonaise Sumitomo, principaux maîtres d'œuvres de ce pont, se sont rendus sur place pour procéder à une évaluation des dégâts.

## Coopération russo-lao contre la drogue

**KHAMPHOUTH XAYASOMROTH**

Les cadres supérieurs des comités nationaux pour le contrôle et la supervision de la drogue lao et russe se sont rencontrés récemment à Vientiane pour définir leur coopération commune dans ce domaine.

Cette rencontre bilatérale est la première depuis que les deux gouvernements respectifs ont signé l'accord de coopération dans la lutte contre le trafic des stupéfiants en 1999. Les deux parties ont échangé des informations sur la lutte contre les stupéfiants menée dans leurs pays respectifs et ont mis en place un programme et des moyens pour intensifier leur coopération. Un mémorandum a été paraphé par les deux parties sur le contrôle et la supervision de la drogue.

Au cours de la même journée, la délégation de la Fédération de Russie conduite par M. Alexander Fyodorov, directeur adjoint du bureau russe pour le contrôle et la supervision de la drogue, a rencontré le ministre lao de la défense de la Sécurité, M. Thongbanh Sèng-aphone et le lendemain, M. Soubanh Srithirat, ministre auprès de la Présidence de la République, président du comité national lao pour le contrôle et la supervision de la drogue.

La délégation lao, menée par M. Kidèng Thammavong, vice-président du comité national lao pour le contrôle et la supervision de la drogue, a rappelé l'importance de la coopération dans ce domaine entre les deux pays et le rôle déterminant des autorités douanières et policières des deux pays.

## Stabilité du PIB

**KHAMPHOUTH XAYASOMROTH**

Le comité au Plan et à l'investissement a présenté lors de la réunion mensuelle du gouvernement les 20 et 21 juillet à Vientiane, les dernières prévisions économiques du pays. Le produit intérieur brut de la RDP lao devrait se stabiliser entre 7% et 7,5% pour l'année 2005-2006. La production agricole devrait connaître une augmentation comprise entre 3% et 3.5%, le secteur industriel de 13% à 14% et le secteur tertiaire de 15%. Selon ces prévisions, les exportations augmenteront de 10% alors que l'inflation est stabilisée à 8%. Le gouvernement a réitéré son engagement à mobiliser un capital d'investissement qui représentera 28% à 29% du PIB.

Lors de cette réunion mensuelle, le gouvernement a examiné le 6è plan quinquennal (2006-2010) et écouté le rapport sur l'application du programme de développement socio-économique 2004-2005. A cette occasion le quota de fonctionnaires pour la période 2005-2006 a été approuvé afin d'assurer la bonne application du programme du gouvernement.



Le motoculteur le nouveau patron des rizières.

# Quand le buffle de fer remplace le buffle d'eau

**SOMPHAVANH SIRAMATH**

Le motoculteur, appelé populairement au Laos *buffle de fer*, remplace peu à peu le buffle d'eau pour les travaux de champs, notamment dans les rizières pour herser et labourer la terre.

Le rôle de cet animal, travailleur et robuste, a depuis complètement été transformé, passant d'animal de ferme à celui aujourd'hui d'animal de « consommation », destinés aux abattoirs. La modernisation de l'agriculture lao passe par cette évolution des choses, même si sentimentalement certains agriculteurs restent encore attachés à cet animal comme M. Thine Sombath, du village de Xiengda de l'arrondissement de Xaysettha.

« *J'élève des buffles depuis mon enfance. Le buffle représente plus qu'un simple animal de ferme pour moi, il fait partie de ma vie. Auparavant il était impensable qu'un agriculteur ne possède pas de buffle, sans lui aucun travail de champs n'était possible, les machines agricoles étaient encore très rares. Un motoculteur peut labourer un hectare de terre par jour, bien sûr avec le buffle le travail est beaucoup plus lent. Malgré tout je reste très attaché à cet animal* ». Peu d'agriculteur lao ont les mêmes sentiments que M. Thine Sombath, devant les impératifs économiques et agricoles beaucoup d'entres eux ont investi dans des machines, importées de Thaïlande.

C'est la marque Koubota qui est la plus vendue, elle a la réputation d'être robuste et sa consommation de gas-oil est faible. Son coût est néanmoins assez élevé, il varie entre 17 et 24 millions de kip.

« *J'ai acheté ce type de petit tracteur depuis cinq ans déjà et ma production agricole est en nette augmentation. Je peux exécuter plus de travail dans un délai plus court, mes revenus ont sensiblement augmenté. Je suis très peu nostalgique du passé, du travail des champs avec le buffle. Il faut vivre avec son temps, nous ne pouvons pas nous permettre d'occulter le modernisme surtout s'il permet une meilleure qualité de vie, comme c'est le cas pour moi* », a confié M. Ty, un agriculteur.



Pour eux l'heure est venue de se reposer.

# La *mèban* (« mère de maison »)

**LÉO MARIANI***

En 1986, lors du quatrième Congrès du PPRL, le gouvernement du pays a mis en place un ambitieux programme de réformes économiques : le « Nouveau Mécanisme Économique ». L'une des conséquences indirectes de ce dernier est d'avoir permis l'accroissement rapide du nombre d'expatriés, notamment dans la capitale du pays, Vientiane.

A de rares exceptions près, cette population emploie du personnel de service local et c'est aussi le cas d'une proportion significative de Laotiens aisés.

Parmi tous les emplois de maison possibles (jardinier, chauffeur…), il en est un central : celui de *mèban* (mère de maison) . Généralement, celle-ci est préposée à la cuisine mais aussi, accessoirement, au linge, à la garde des enfants et/ou au ménage. Cela dépend du nombre de personnel travaillant dans la maison et, bien sûr, de la teneur du contrat de travail tel qu'il a été établi entre l'employeur et l'employée.

Pour les expatriés, la *mèban* constitue un sujet de conversation très récurent. Ils louent ici les mérites de sa cuisine, de sa gentillesse ou de sa disponibilité mais se plaignent ailleurs de son comportement « étrange ». Ils oublient là que, pour elle aussi, l'expatrié est exotique et farfelu. Son point de vue sur « l'autre » rejoint le leur.

Les Français par exemple ont l'habitude de régler leurs comptes entre eux « les yeux dans les yeux » et parfois sans ménagement. Cela ne porte pas préjudice à leur relation. Lorsqu'ils utilisent ce procédé avec leur *mèban*, celle-ci se sent obligatoirement agressée et elle perd la face (*sia naa)*. Non pas qu'elle soit particulièrement fragile ou craintive mais parce qu'elle ne connaît tout simplement pas cette façon de faire. La culture laotienne ne règle pas les problèmes de cette façon-là. Ainsi, regarder quelqu'un dans les yeux en lui parlant fort est offensant. De la même manière, la *mèban* peut avoir des comportements que son employeur ne comprend pas par exemple (justement) : ne pas dire les choses en face.



La mèban gouvernante et maîtresse de maison.

Faudrait-il déduire de cela que la relation est impossible ? Que les incompréhensions dues à des cultures différentes sont insurmontables ? Non, évidemment. Chacun devrait et peut faire quelques efforts pour « parler le langage de l'autre ». En ce qui concerne les Occidentaux, il y a quelques leçons à prendre chez les meilleurs spécialistes des Lao : les Lao.

Bien qu'ils n'aient pas toujours les moyens financiers des expatriés, nombre d'entre eux ont des employés de maison avec qui les contentieux sont rares. La compréhension réciproque se fait beaucoup plus naturellement. Bien sûr, le fait de parler la même langue facilite considérablement le contact mais il n'en reste pas moins que celui de partager les mêmes codes culturels est aussi très profitable.

La plus grande différence entre la relation d'un employeur lao avec sa *mèban* et celle d'un occidental avec cette dernière tient à la nature du rapport qui lie les individus.

Entre Lao, la relation est familière, pour ne pas dire familiale : la *mèban*, et même parfois son mari et ses enfants, sont logés au domicile des employeurs à qui ils vouent un respect similaire à celui qu'ils voueraient à leurs parents. Ainsi, une *mèban* qui respecte sa patronne l'appellera *mé* (« mère ») et lui portera une attention en conséquence. En contrepartie, les patrons s'engagent généralement à verser un petit salaire à l'employée mais aussi à la prendre en charge plus globalement. Par conséquent, un patron lao, en plus de loger son employée, la soignera et l'aidera dans sa vie de tous les jours. Il pourra par exemple s'occuper de la scolarisation de ses enfants, de leur habillement…

Par contre, pour un expatrié, la relation patron/employé ne contient pas, en général, cette familiarité et se limite aux simples termes du contrat (un salaire pour un service). Autorité et affection se cumulent mal. Les *Farang* n'ont l'habitude d'entretenir des relations familiales qu'avec leurs plus proches consanguins.

Ainsi, les problèmes les plus importants que rencontrent les expatriés avec « leurs » *mèban* et les *mèban* avec « leurs » expatriés tiennent à des modes de fonctionnement culturels différents. De fait, il arrive fréquemment qu'un contentieux entre les parties n'ait trait qu'à de simples malentendus alors que chacun pense bien faire et être mal compris par l'autre.

Un effort de chacun pour comprendre son vis-à-vis contribuerait certainement à l'amélioration des relations. En cela, il n'est pas question d'adopter entièrement les modes culturels de pensée de l'un ou l'autre mais de les partager, de les mêler.

C'est déjà parfois le cas et beaucoup de *mèban* qui travaillent depuis de nombreuses années au service de *Farang* confient qu'elles ne se formalisent plus lorsque ces derniers leur font par exemple perdre la face. Elles ont parfaitement compris qu'ils ne le faisaient que rarement exprès.

** Doctorant en Sciences Humaines*

# Est-ce la fin de l'orpaillage au Laos?

*L'introduction de moyens mécaniques mettent en danger ce gagne-riz millénaire des paysans lao et risque de compromettre la réduction de la pauvreté.*

**HOUMPHANH RATTANAVONG**

L'or a toujours existé sur la terre lao. Il y a quelques deux mille ans, lorsque les missionnaires brahmanistes, venus de l'Inde pour faire du prosélytisme, sont arrivés dans le bassin du Mekong, ils l'ont baptisé *Souvannabhoumi Pradej*, ou la Terre de l'or. En effet, l'or se trouvait en abondance et tout le monde pouvait l'exploiter par un moyen artisanal, rudimentaire, l'orpaillage.

Depuis les temps immémoriaux, les Lao de diverses ethnies, principalement ceux de souche lao-tai et mon-khmer, pratiquent traditionnellement l'orpaillage, seul moyen d'exploitation existant jusqu'à nos jours.

L'orpaillage consiste à utiliser une sorte de vasque conique d'environ 50 centimètres de diamètre, dans laquelle on recueille les alluvions aurifères déposés dans les lits du fleuve, des rivières et même des ruisseaux et dans un mouvement circulaire balançant, régulier, on laisse se deverser par débordement l'eau et la terre jusqu'à ce qu'il ne reste plus que la poussière d'or déposée au fond de la batée.

C'est grâce à cette méthode d'exploitation rudimentaire que le Lane Xang est devenu un royaume riche et puissant. A cette époque, le palais royal et les pagodes étaient dorés, les statues de Bouddha étaient en or et les femmes lao se paraient de bijoux en or.

Les paysans lao, notamment ceux vivant dans les hautes régions où la production de riz ne peut suffire à couvrir leur besoins alimentaires de toute une année, ont toujours eu recours à l'orpaillage pour vivre. En pratiquant l'orpaillage, lorsqu'ils ont terminé la riziculture, ils peuvent vendre l'or recueilli et, avec l'argent qu'ils ont gagné, ils achètent du riz pour faire la soudure. Cela a permis au Laos de vivre un train de vie paisible et stable, avec le sourire et dans l'ambiance du *Bo penh nhang* que tout le monde connait.

Gerricht van Wuisthoff, ambassadeur et commerçant hollandais, venu au Lane Xang comme invité de marque du roi Souryavongsa au milieu du XVIIe siècle, a noté dans sa relation de voyage, lorsqu'il est arrivé à l'embouchure de la Sékong à Lakhon (Nakhorn Phanom actuelle), et à Muang Khouk, ce qui suit:

"…Il y a vingt ans environ, le roi du Cambodge lui-même, qui se rendit en pirogue avec trois cents soldats japonais, chinois, malais et cambodgiens, à vingt milles au dessus de Namnoy (dans l'actuelle province de Sékong), à l'endroit même où l'on recueille l'or…Néanmoins, les Louwens (Lao en hollandais) affirment que ce métal est fort abondant et ne reste inexploité que faute d'intérêt de la part des habitants à en trafiquer".

"…Il y a dans cette ville (Lakhon, actuellement en territoire thaïlandais) 25 pagodes toutes étincelantes d'or…On y trouve beaucoup d'or à bon marche."

"...la ville (Muang Khouk, actuellement en territoire thaïlandais) peuplée de marchands et de bateliers. C'est le point le plus commerçant de toute la contrée, et il s'y croise toutes sortes de produits. Les marchands maures et ceux de Siam s'y rendent pour le trafic des étoffes. Un maure, entre autres, après deux ans de séjour en ce point, pendant lesquels il avait vendu toute sa pacotille, fut obligé de louer soixante charettes pour emporter le benjoin, la gomme laque et l'or qu'il avait obtenu en échange".



L'orpaillage, une occupation traditionnelle des riziculteurs, qui leur permet de complementer leurs gains et assurer la soudure annuelle. *-Photo Houmphanh*

On se souvient que Sayasethathiraj, un des grands rois du Lane Xang au XVIe siécle, était parti en personne en expédition dans la région d'Attopeu-Sékong dans le but d'y contrôler, entre autres, l'exploitation de l'or.

Tout cela prouve que l'or extrait par le moyen rudimentaire de l'orpaillage etait abondant et qu'il a joué un rôle très important non seulement dans la vie quotidienne de la population, mais aussi dans la vie économique et politique du pays. Il constituait un complément sûr à la part manquante de riz de l'année dans chaque famille. Cela avait aussi d'autres avantages: les paysans n'étaient pas obligés de détruire les forêts ou de vendre leur labeur ou encore de quémander de la nourriture dans les villes.

Il est de tradition que, chaque année, après la moisson, qui n'est pas toujours abondante dans les hautes régions où la riziculture aquatique n'est pas possible, les habitants riverains de la Sékong, de la Nam Ou, de certaines sections du Mékong ou d'autres rivières sur tout le territoire lao, s'assemblent par endroits au bord des cours d'eau qui contiennent de la poussière aurifère pour orpailler. Ils peuvent recueillir quelques grammes par jour. Cela leur suffit pour acheter le riz qui manque et faire la soudure.

L'orpaillage est donc devenu une tradition culturelle du peuple lao et a contribué énormément à combattre la pauvreté et à fixer les habitants dans leur berceau natal.

Depuis quelque temps, il est apparu un phénomène nouveau: des bateaux munis de pompes puissantes appartenant à une compagnie commerciale opèrent sur la Sékong. Ces pompes aspirent la poussière précieuse sur toute la longueur du lit de la rivière. Sur la Nam Ou, au nord de Luang Prabang, un bateau importé de Chine, équipé d'une pompe puissante, sévit au sud de Nong Khiao, dans le district de Muong Ngoi.

Les orpailleurs ne peuvent plus s'adonner à leur occupation traditionnelle. Ils ne pourront plus recueillir un peu d'or pour le vendre et acheter le riz qui leur manque pour faire la soudure annuelle. Leur sort devient vraiment précaire. Et cela n'aide en rien la tâche de la réduction de la pauvreté. Au contraire, cela va créer encore plus de pauvres.

"Ils nous enlèvent le riz de la bouche. Qu'allons-nous devenir?" se lamente un habitant de Kalum, dans le district de Sékong.

Qui viendra à leur secours?

# MÉDIAS

## RADIO



### ▶Comme-ci comme-ça

Emission musicale et talk-show présentée par Souphavanh, Kongsèng et Pierre qui discutent de la variété de la musique francophone et anglophone
Tous les samedis à 14h
(FM1 - 103.7)

### ▶Informations

- Actualité mondiale : 17h50, 19h et en fin de soirée (à partir de 22h), tous les jours ( reportages de Canal France International)

### ▶Voyage musical

- Emission musicale présentée par Souphavanh et Kongsèng
Tous les mercredis à 14 h
( FM1-103.7)

## TNL 1



### ▶Informations

Journal d'informations nationales et internationales.
En français: les mardis, jeudis et samedis à 19h45 et à 23h.
En anglais : les lundis, mercredis et vendredis à 19h45 et à 23h00

### ▶Informations en Lao

Journal d'informations nationales et internationales
Tous les jours à 7h, 12h, 19h et 21h

**"Edition Spéciale"** : résumé des actualités de la semaine
Dimanche à 19h

## TV5 ASIE



### ▶Film

**« La liberté, c'est le paradis »** 1989
Réalisation : Sergueï Bodrov, avec : Volodia Koryzev, Alexandre Bureyev, Svetlana Gaitau, Vitantas Tomkus.
**Sujet** : Le jeune Sacha Grigoriev, 13 ans, habite et étudie dans une institution spécialisée pour enfants « difficiles ». Il n'a plus de parents : sa mère est morte et son père, qu'il n'a jamais vu, est en prison.
Jeudi 8 août à 19h29

### ▶Documentaire

**« Un taxi pour Bagdad »**
Réalisation : Morad Aït-Habbouche, 2004
Avant la guerre, Qeis gagnait sa vie dans l'électronique. Aujourd'hui, il est devenu chauffeur de taxi à Bagdad !
Vendredi 5 août à 18h00

## TV5 ASIE



### ▶Film

**« Mariées mais pas trop »** 2003
Réalisation : Catherine Corsini, avec : Jane Birkin, Emilie Dequenne, Jérémie Elkaïm, Pierre Richard, Clovis Cornillac, Amira Casar...
**Sujet :** À vingt ans, Laurence est toujours prompte à tomber amoureuse. Malheureusement, elle effraie ses prétendants par son empressement…
Samedi 6 août à 19h27

### ▶Informations

**Matinée :**
5h (RTBF), 5h30 (TSR), 6h (Canada), 6h30 (Soir3), 7h (France 2, le 20h), 8h et 10h (RDI).
**Après-midi :**
12h, 13h (Canada), 16h
Soirée : 17h30 (France 3 direct), 20h, 22h (ven. 22h30) 1h (F2sauf ven.), 3h (F2 sam. et dim.)

# AGENDA

## Ciné CCCL



**« Les dernières vacances » (1947)**
Réalisation, Roger Leenhardt avec Odile Versois, Renée Devilliers, Berthe Bovy
**Sujet :** Une famille passe ses derniers jours heureux dans la grande propriété qui doit être vendue.
Mardi 6 et jeudi 8 août à 19h45
Samedi 10 août à 17h45

## Concert

**Concert gratuit,** au palais de la culture le 6 août 2005 à 19h30. Une tombola sera organisée lors de la soirée, de nombreux lots seront mis en jeu dont une moto honda wave, un téléviseur et des appareils ménagers...

## Bibliothèque

**Bibiothèque nationale**
Rue Setthathirath, Place Namphou. Ouverte à tous, Lun-Ven. 8h-12h et 13h-14h.
**Médiathèque du CCCL**
Ave. Lane Xang. Lun-Ven. 9h30-18h30. Sam. 9h-12h. 13h30-16h30.

## Curiosité

**Vat Xiengkhouane**
Le "Bouddha parc" situé à 25 km du centre-ville, au delà du pont de l'amitié. Ensemble de stastues hindouistes et bouddhistes réalisées dans les années 50-60.
Entrée: 5000 kip.

## Musées

**Musée National**, Histoire du Laos et de son dévéloppement.
Rue Samsenthaï (face au Palais de la culture)
Ouvert Lun-Sam, 9h-12h et 13h-16h. Entrée: 5000 kip.

**Musée Kaysone Phomvihane**
Histoire de la révolution lao
Route No 13 sud, district de Saysettha, Mar-Dim 8h-12h et 13h-16h.

**Musée de l'Armée**
Histoire de l'Armée
Route de Phonekhéng
Ouvert tous les jours.

**Ho Phakèo**, sanctuaire du Bouddha d'émeraude. Collection d'art religieux.
Rue Setthathirath. Ouvert tous les jours 8h-11h30 et 14h- 16h.
Entrée: 5000 kip.

**Vat Sisaket**, érigé en 1818 par le roi Anouvong, c'est probablement le plus vieux temple de Vientiane. En face du Ho Phakèo. Entrée: 5000 kip.

**That Luang**
Reliquaire national construit au XVIè siècle. District de Saysettha. Ouvert 8h-11h30 et 14h-16h.

# Horaires des bus et des vols intérieurs et internationaux

**Les tickets sont en vente sur place, avant le départ.**

### ▶Bus internationaux

**Station du Marché du Matin**
**Vientiane - Nongkhaï** : 7h30,10h30, 15h30et18h00
**Nongkhaï -Vientiane :** 7h00,10h30,15h30et18h00
**Vientiane - Oudonthani :** 7h00,9h30, 15h00et17h00
**Oudonthani-Vientiane :** 7h00,9h30, 15h00et17h00

Des cars et taxis collectifs partent du Marché du Matin pour diverses destinations dans le pays.

### ▶Bus nationaux

**Station du Nord: tous les jours**

| | |
|---|---|
| Khammouane | 5 h00, 6h00 et 12h00 |
| Muong Khong | 10 h30 |
| Attapeu | 9h30 et 17h00 |
| Paksé | 13 h,14 h,15h15 et 18h00 |
| Savannakhet, | 6h30,7h30,8h00,8h30et 9h00 |
| Saravane | 16 h 30 |
| Vangvieng | 7h00, 9h30, 13h00 |
| Contact: | 216507, 215587 et 26 19 05 |

### ▶Transports aériens (Lao Airlines)

Les horaires d'arrivée sont indiqués entre parenthèses.

Tél. Aéroport de Wattay : 51 20 28

### ▶Vols intérieurs :

| | |
|---|---|
| **Vientiane - Luang Prabang** | |
| Lun. Jeu. Sam. : | 10h30 (11h10) |
| Mar. Ven. : | 10h00 (10h40) |
| Dim. : | 13h30 (13h40) |
| QUOTIDIEN | 17h00 (17h40) |
| Lun. Mer. : | 13h00(13h40) |
| Tous les jours sauf Lundi | 18h30(18h40) |
| **Luang Prabang - Vientiane** | |
| Lun. Ven. Sam. | 11h40 (12h20) |
| Mar. Ven. ; | 14h20 (15h00) |
| Dim.: | 17h00 (17h40) |
| QUOTIDIEN | 18h10 (18h50) |
| Lun. Mer. | 14h10 (14h50) |
| Tous les jours, sauf Lundi | 19h10 (19h50) |
| **Vientiane - Xiengkhouang** | |
| Tous les jours, sauf Dim.: | 15h30 (16h00) |
| Xiengkhouang - Vientiane | |
| Tous les jours, sauf Dim.: | 16h30 (17h00) |
| **Vientiane - Paksé** | |
| Mer. Ven. Dim. | 06h30 (07h40) |
| Mar. Jeu. : | 06h30 (07h40) |
| **Paksé - Vientiane** | |
| Mer. Ven. Dim. | 11h20 (12h30) |
| Mar. Jeu. : | 8h10 (09h20) |

### ▶Vols internationaux :

| | |
|---|---|
| **Vientiane - Bangkok** | |
| QUOTIDIEN | 13h00 (14 h20) |
| **Bangkok - Vientiane** | |
| QUOTIDIEN | 15h00 (16h20) |
| **Vientiane - Chiangmai** | |
| Mar. Ven. : | 10h00 (12h10) |
| Dim. : | 13h00 (15h00) |
| **Changmai - Vientiane** | |
| Lun. Jeu. Sam. : | 8h00 (09h20) |
| Tous les jours sauf Sam. : | 17h40 (18h40) |
| **Hanoï - Vientiane** | |
| Lun. Jeu. Sam. : | 10h05 (12h25) |
| Tous les jours sauf Sam. : | 8h25 (09h30) |
| **Vientiane - Phnompenh** | |
| QUOTIDIEN | 10h 10 (11h50) |
| **Phnompenh - Vientiane** | |
| QUOTIDIEN | 15h25 (16h55) |
| **Vientiane - Siemreap** | |
| Mer. Ven. Dim. : | 06h30 (19h00) |
| **Luang Prabang - Chiangmai** | |
| Mar. Ven. : | 11h10 (12h10) |
| Dim. : | 14h00 (15h00) |
| **Chiangmai - Luang Prabang** | |
| Mar. Ven. : | 12h50 (13h50) |
| Dim. : | 15h40 (16h40) |

# ANNONCES

### ▶A louer

**Moto type Kolao**
4$/jour ou 80$/mois. Disponible immédiatement. Tel. 218037 ou portable 020 773 2317. Parle français et lao.

**Maison meublée**: Quartier Thongthoun
Cuis. équipée, 3 Ch, 2 SDB
Salon, Tel, TV cable, Air Cond,
cours et jardin, 250$/mois
.Contact : Mme Sengchanh
Parle Lao/Français**.** 020 771 32 17

**Maison neuve,** meublée tout confort (F3 ou F4-2 salles de bain WC), clôturée- 142 m$^2$- 15 minutes du centre ville
200 $/mois (sans charge), village de Nonghai.
Contact : Mr Singthong 351 856/480 339 ou portable 020 5622580
Parle lao.

**Maison meublée.** Quartier Thongtoum
Cuis équipée, 2 Ch, 1 SDB, Salon, Tel, TV cable, cours et jardin. 150$/mois
Contact : Mme Sèngchanh
Parle Lao/Français**.** 020 771 32 17

**Maison meublée**
Quartier de HongkaiKèo (4km du centre ville).
3 chambres, Sdb, salon, téléphone, télévision cablée, jardin.
Prix: 200 dollars US par mois
Contact: mobile (020)5791553.

**Maison meublée**
Villa sans étage, 3 chambres, 3 toilettes, jardin, dans le quartier de Wattay Gnai Tha.
300 US dollars par mois
Contact : (020) 570 33 53

### ▶Cours particuliers

**Professeur expérimenté** de lao, Français et anglais disponible pour cours particuliers.
Melle Inpone. Tél. 212449 bureau; portable 020 5601914
E-mail: inponephetsomphou@hotmail.com

**Couple français** (Licence de mathématiques et physique, maîtrise de Lettres modernes, DELE d'espagnol et DEA d'ethnologie) propose cours particuliers tout niveau. Tarifs à négocier. Tel. 412114

### ▶Cours de body language

A Vientiane Accueil. Gymnastique et travail respiratoire.
Tous les mardis et jeudis de 17h30 à 18h30.
Contact : (020) 561 21 07.

### ▶Maison Meublée (House for rent)

Villa san étage, Cuis. Salon Tel.
TV cable,2 Air cond,2 chambres,
2 toilettes, jardin, dans le quartier de wattay Gnai Thong,
Rue Luangprabang .
Pour Personnel de maison US$ 250-400/mois
Contact: Melle Keng 020 240 99 19
Parle Lao/anglaise
Parle Lao/Français 251 669 (Maison)


## ABONNEMENT

☐ Mme ☐ Mlle ☐ M débute ☐ immédiatement ☐ à partir du.....

Nom .....
Prénom .....
Adresse .....
Tél: .....
Boîte postale .....
Pays .....
Montant de votre abonnement .....

Signature .....

**ATTENTION:** votre abonnement ne pourra débuter qu'à réception de votre règlement. Pour toute autre information sur les abonnements, nous consulter au (856-21) 217872-3

**LE RÉNOVATEUR**
BP 8706, Vientiane, RDP lao

| | | | |
|---|---|---|---|
| **1. Abonnement à Vientiane** | | | |
| Au journal | 6 mois (26) | 260.00 k | |
| | 1 An (52) | 520.000k | |
| A domicile | 6 mois (26) | 286.00 k | |
| | 1 An (52) | 572.000k | |
| **2. Abonnement en province** | | | |
| Frais de poste inclus | 6 mois (26) | 364.00 k | |
| | 1 An (52) | 728.000k | |

| **3.Tarifs pour l'étranger:** | | | |
|---|---|---|---|
| Thaïlande, Vietnam & Cambodge | 6 mois (26) US$ 50 | | - 40 euro |
| | 1 An (52) US$ 100 | | - 85 euro |
| Indonésie. Malaisie, Inde Singapour, Chine & Japon | 6 mois (26) US$ 55 | | - 45 euro |
| | 1 An (52) US$110 | | - 90 euro |
| Australie | 6 mois (26) US$ 60 | | - 50 euro |
| | 1 An (52) US$100 | | - 85 euro |
| Europe & Russie | 6 mois (26) US$ 65 | | - 52 euro |
| | 1 An (52) US$130 | | - 100 euro |
| Etats-Unis & Canada | 6 mois (26) US$ 80 | | - 65 euro |
| | 1 An (52) US$160 | | - 128 euro |

**Montant de mon abonnement**
Je joins mon règlement par chèque bancaire à l'ordre de "la BCEL **LE RÉNOVATEUR**"
ou par virement au **No. de compte USD: 0145211008.00244**
**No. de compte KIP: 004521008.0008**

# Ambassades à Vientiane

**Allemagne,** 26, rue Sokpaluang, ban Sokpaluang. ☎ 312110-312111
**Australie,** rue Nérhu, ban Phonsay, ☎ 413600
**Belgique**, 3è étage du VTC, 33 avenue Lane-Xang, ☎ 222712
**Brunei Darussalam,** rue Thongkang, ☎ 352294-5, fax 352291
**Cambodge**, Route de Thadeua, ban Bungkhagnong, ☎ 315251, 315252, 314952, 314303,314995, 30285
**Chine,** rue de Vatnak, ban Vatnak , ☎ 315105, 315101,315100, 315108,315107,315103
**Corée (Rep. de)** , ban Vatnak, ☎ 352034, 352033,352032,352031
**Corée (RPD de),** rue Vatnak, ban Vatnak, ☎ 315261,315260
**Cuba :** 123, rue Saphanethong Neua, ☎ 314902, 315207
**Etats-Unis d'Amérique,** rue Bartolonie, ban Sienggnune, ☎ 212582,212881
**France,** rue Sethathirat, ban Sisaket : ☎ 215253, 215257, 215258, 215259,218206,215255
**Inde,** route de Thadeua, ban Vatnak, ☎ 412640, 413802,413801,413446,416851,415650
**Indonésie,** rue Phonekhéng, ban Phonesaat, ☎ 413910,413909,413900
**Japon,** rue Sisangvone, ban Sisangvone, ☎ 414403, 414400, 414401,414402,
**Malaisie,** rue That Luang, ban Phonesay, ☎ 414205, 414206
**Mongolie,** route de Thadeua, ban Vatnak, ☎ 315220
**Myanmar,** rue Thongkang, ban Thongkang, ☎ 314910, 314911, 313965, 313235,313235,313964
**Philippines,** 18, rue Sibounheuang, ban Sibounheuang, ☎ 315178,219318,219320,215826
**Pologne,** 263, route de Thadeua, ban Vatnak, ☎ 312940
**Russie,** ban Thaphalanesay, ☎ 312218,312222, 312219
**Singapour,** rue Nongbone, ban Nasay, ☎ 412477, 416880
**Suède,** 01-36, route de Thadeua, ban Vatnak, ☎ 313772, 31 5018,315003 315017,350076
**Thaïlande,** rue Phonekhéng, ban Phonesaat, ☎ 214582,213734, 214585,214583,214581,217158, 217157
**Union Européenne,** Délégation de la Commission Européenne, Centre Commercial de Sihom, 5e Etage. Rue Luang Prabang, Vientiane P.O.Box: 9325; ☎ ++856 21 241134;
Fax: ++ 856 21 241137/241125.
**Vietnam,** rue That Luang, ban Phonesay, ☎ 413404, 413400, 413410, 413402, 413407, 414626, 413403, 413409, 41340141337.

# HOROSCOPE

**Bélier** 21 mars - 20 avril

Vous mettez en avant vos objectifs, votre assurance : toute votre détermination viendra à bout des problèmes insolubles jusqu'alors.

**Taureau** 21 avril - 20 mai

Vous avez le besoin de respirer, de profiter de votre liberté pour faire le plein d'émotions. Prenez un peu de recul et votre situation s'éclaircira spontanément.

**Gémeaux** 21 mai - 21 juin

Votre planète vous dynamise. Ressourcez-vous et prenez votre forme très au sérieux ! c'est le bon moment pour faire le plein d'énergies.

**Cancer** 22 juin-22 juillet

Les astres parsèment votre route de petites complications. Vous devrez affronter les obstacles avec votre hargne des jours mauvais, mais vous réussirez.

**Lion** 23 juillet-22 août

Vous aurez le désir de construire une relation sur de nouvelles bases. Perspectives excellentes à long terme.

**Vierge** 23 août-22 septembre

La relaxation et toutes les techniques anti-stress sont fortement conseillées pour retrouver toute votre énergie. Ne rejetez pas ceux qui cherchent à vous entourer.

**Balance** 23 septembre-22 octobre

Il y aura des moments cette semaine où tout vous pèsera ! cessez de culpabiliser et de ruminer sur le passé : ce qui est fait est fait - vous n'y pourrez rien changer.

**Scorpion** 23 octobre-22 novembre

Enfin vous osez exprimer vos sentiments ! Cette période sera très bénéfique pour construire. Votre partenaire vous rendra au centuple ce que vous saurez lui accorder.

**Sagittaire 22** novembre-20 décembre

Vous débordez de vitalité, vous réorganisez votre vie ? Ne négligez pas les activités sportives et privilégiez le repos qui fera du bien à votre organisme.

**Capricorne** 21 décembre-19 janvier

Vous recherchez les valeurs essentielles et la reconnaissance. C'est une bonne période pour vous concentrer sur vos objectifs principaux.

**Verseau** 20 janvier - 18 février

Merveilleuse période amoureuse ou l'amour est au centre de votre vie. Vous parlerez rencontre, vie à deux, mariage ou enfants…

**Poissons** 19 février - 20 mars

Vos projets vont prendre une bonne tournure et vous ouvrir de nouveaux créneaux. L'abondance ne dépend plus que de vos choix.

## ▶Taux de change

| | | Achat |
|---|---|---|
| 1 dollar am. | = | 10. 645 kip |
| 1 euro | = | 12. 949 kip |
| 1 baht thaï. | = | 263,00 kip |
| 1 dollar austr. | = | 7.942 kip |
| 1 dollar cana. | = | 8,462 kip |
| 1 yen japon. | = | 101 kip |

cours indicatifs sans valeur officielle communiqués par la BCEL

## Numéros utiles

| | |
|---|---|
| Pompiers | 190 |
| Police | 191 |
| Ambulance | 195 |
| Hôpital Mahosot | 214780 |
| Hôpital Setthathirath | 351111-4 |
| Hôp. de l'Amitié | 561312, 710002 711185 |
| Médecin amb. de France | 215253-139 |
| Electricité du Laos | 199 |
| Nam Pa Pa (eau) | 412882 |
| AGL En cas d'accident | 22 22 22 |

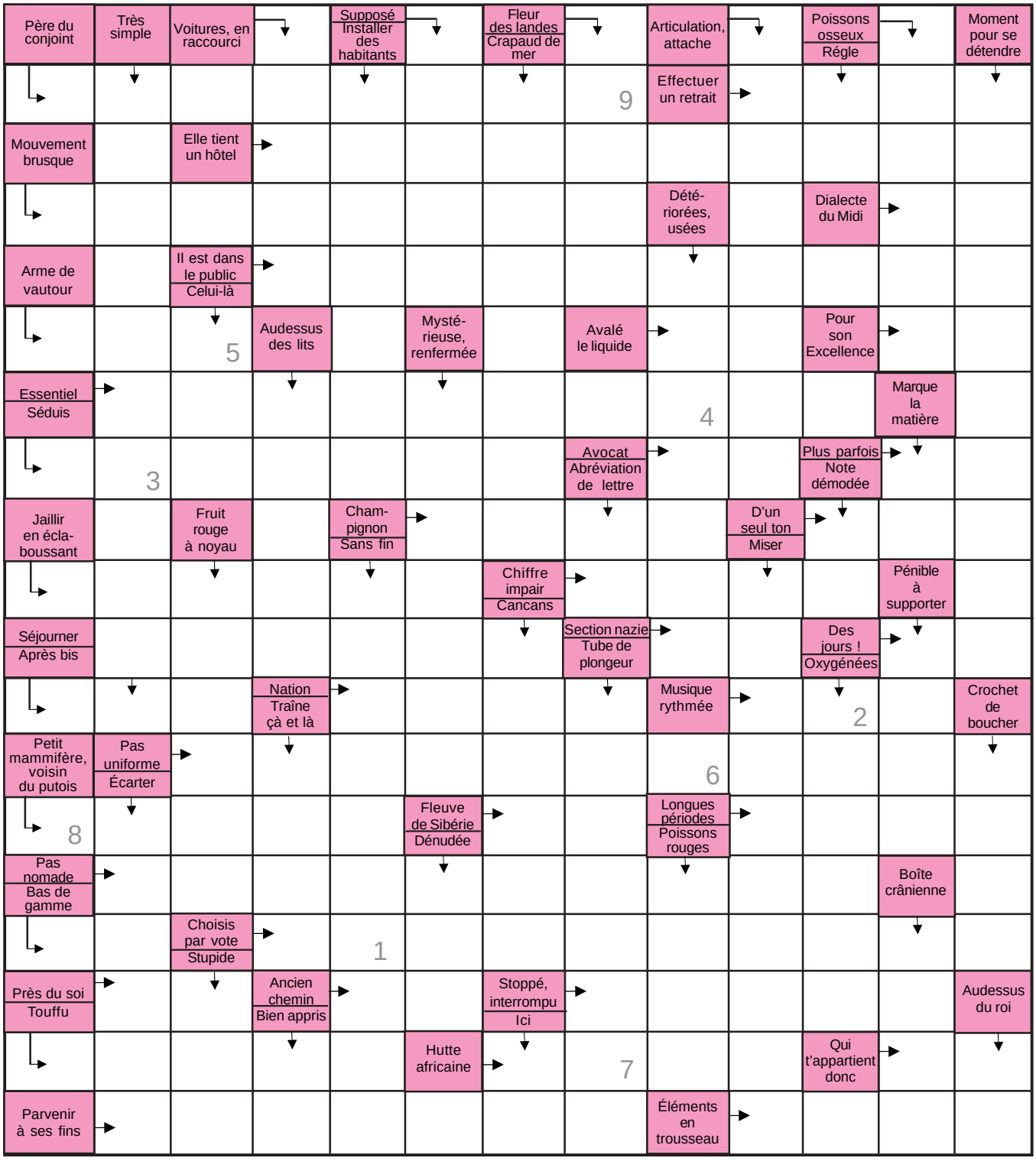
## *Mots fléchés*

## Solution du No 345

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ■ | ■ | ■ | A | ■ | S | ■ | V | ■ | F | ■ | S | ■ |
| E | C | R | E | M | E | ■ | E | M | E | C | H | E |
| ■ | U | ■ | R | E | P | A | R | A | T | I | O | N |
| V | I | C | O | M | T | E | S | S | E | ■ | O | ■ |
| ■ | R | A | S | E | ■ | R | E | C | E | T | T | E |
| P | A | N | O | S | S | E | ■ | O | S | I | E | R |
| ■ | S | E | L | ■ | L | E | S | T | ■ | C | R | I |
| E | S | T | ■ | V | I | S | I | T | E | S | ■ | G |
| ■ | E | T | C | ■ | P | ■ | N | E | T | ■ | L | E |
| R | E | E | L | S | ■ | M | U | S | E | L | E | R |
| ■ | ■ | ■ | A | I | N | E | E | ■ | R | O | T | ■ |
| C | O | N | S | T | I | T | U | A | N | T | ■ | V |
| ■ | D | ■ | S | E | ■ | A | S | S | I | S | T | E |
| M | O | D | E | S | T | I | E | ■ | T | ■ | A | N |
| ■ | R | U | E | ■ | O | R | ■ | C | E | S | S | E |
| L | A | ■ | S | A | T | I | R | E | ■ | A | ■ | R |
| ■ | N | A | ■ | G | ■ | E | ■ | P | A | U | S | E |
| U | T | I | L | E | S | ■ | U | S | I | N | E | E |
| ■ | E | R | O | S | I | O | N | ■ | L | A | C | S |

*Bande pourpre qui ornait la tunique des sénateurs romains.*

# *Mots fléchés*




## Un brin d'humour

Un homme se présente au guichet d'état civil de la mairie pour déclarer une naissance. L'employé lui rend un formulaire à remplir. L'homme demande alors combien il doit :
" Mais c'est gratuit, monsieur !
- Ah? Eh bien, dans ce cas, je vais enregistrer également la naissance de son frère jumeau ! "

Quel est le point commun entre un boxeur, une couturière et un bijoutier? Le boxeur pare les coups. La couturière parle et coud. Et le bijoutier pare les cous.

## *Le proverbe de la semaine*

1 ´ ¾À 1 ‰®ì©

**Chien qui aboie ne mord pas**

SANTÉ

# L'eau potable à la source d'enjeux décisifs

**JEAN-FRANÇOIS BENZA**

L'eau est à l'origine de toute source de vie. L'être humain, comme tout organisme vivant à besoin d'eau pour vivre, car c'est l'un des composants essentiels de son corps. Cependant toutes les eaux de la nature ne sont pas bonnes à boire. L'eau est le vecteur de transmission privilégié de nombreuses maladies, notamment lors des saisons des pluies dans les pays en voie de développement. Selon le ministère des Communications, des transports, des postes et de la construction, près de 600 000 personnes citadines ou péri-urbaines ont un accès constant à l'eau potable.

Ce taux ne représente, au vu des 5,6 millions d'habitants du Laos, que 9,3% de la population totale. Ce chiffre corrobore les données existantes au niveau mondial, un tiers de la population mondiale est privé d'accès à l'eau potable.

Dans les zones rurales l'eau utilisée pour les besoins quotidiens (cuisine, consommation, bains) est puisée à partir de forage, de puits ou de cours d'eau. Mais souvent cette eau est impropre à la consommation et pour pouvoir l'être sans danger, elle doit être traitée. Le gouvernement a promis de développer le réseau d'eau potable, conformément aux objectifs du millénaire signés en 2000. En comparaison, le réseau électrique s'étend sur une plus vaste superficie géographique que celui de l'eau. Dans Vientiane, deux sociétés fournissent cette eau courante aux habitants, l'une située au village de Kaoliao, dans l'arrondissement de Sikhottabong et la seconde, dans celui de Chinaimo, dans l'arrondissement de Hadxaifong.

Ces deux sociétés produisent 100 000 mètres cubes d'eau aux vientianais. Malgré tout, cette offre est en dessous des besoins de la population, qui sont estimés à 120 000 mètres cubes. La forte démographie de la population lao, l'exode rural vers la capitale sont autant de raisons de la croissance des besoins en eau courante et potable. Une troisième société devrait être opérationnelle en 2007 dans le village de Dong Mak Khai. Dans les zones rurales, l'approvisionnement en eau est beaucoup plus difficile, il requiert de gros investissements et ces populations doivent, pour quelques années encore, puiser l'eau à partir de puits ou des rivières. Toutefois, si, dans les conditions naturelles, l'eau est généralement exempte de microbes pathogènes (bactéries, parasites, champignons ou virus) les pluies peuvent modifier sa composition naturelle et la rendre impropre à la consommation. Durant la mousson, les eaux des pluies charrient depuis les forêts, divers déchets naturels (carcasses d'animaux, boues) mais aussi chimiques (sachets plastiques, pesticides utilisés en agriculture) qui contaminent les rivières et les nappes d'eaux souterraines.

Même une eau d'apparence limpide transporte en son sein toutes sortes de substances inertes et vivantes, dont certaines peuvent être nocives pour l'organisme humain (dysenterie, diarrhée). *"De simples gestes peuvent éviter ces maladies, comme de faire bouillir l'eau et d'y ajouter un désinfectant chimique comme le chlore. Pour cinq litres d'eau une demi-cuillère à café de chlore est nécessaire pour la purifier et la rendre consommable"*, explique Mme Chandy Pankeo, de l'Union des femmes lao.



L'eau n'est pas une ressource inépuisable.

Sa mission dans les zones rurales est pédagogique, elle explique aux mères aux foyers comment rendre une eau potable à la consommation. La pollution croissante de certaines zones rend cette opération indispensable, comme au village de Phonkham au Km 18 ou plus de 2000 personnes vivent à proximité de la décharge publique. Les nappes d'eaux sont toutes polluées lors de la mousson. Pourtant dans cette localité, les villageois bénéficient d'un réseau d'eau potable depuis 1986 mais aucun approvisionnement depuis deux ans! M. Somboun Bounkert, responsable de l'environnement à Phonkham explique que " *l'augmentation croissante de la population du village a eu pour conséquence de rendre obsolètes les canalisations d'eau courante et son approvisionnement ne peut plus atteindre les habitants proche de la décharge*". L'eau a longtemps été considérée comme une ressource inépuisable.

On se rend compte depuis peu de temps que ce n'est pas le cas. Cette ressource est dégradée par la pollution et fait l'objet d'une demande croissante. Au plan mondial, la question de l'approvisionnement en eau devient chaque jour plus préoccupante. Le constat unanimement partagé est simple : déjà précaire dans certaines régions du globe, la situation ne pourra qu'empirer dans les années à venir. Le formidable essor démographique que va en effet connaître notre planète dans les vingt-cinq prochaines années, va nécessairement s'accompagner d'une explosion de la consommation en eau et d'une dégradation de sa qualité. Cela risque de mettre gravement en péril le ravitaillement en eau douce d'une grande partie de l'humanité et en conséquence d'aggraver les conflits entre pays voisins ayant des ressources communes.

# Le buffet le moins cher de la capitale

**VANTHONG NAKASÉNE**



Labieng Latsamy restaurant.

Situé sur le côté droit de la route de Luang Prabang sur le chemin de l'aéroport, dans le quartier de Nongpanai, proche de la station-service *Caltex*, le Labieng Latsamy est un des meilleurs restaurants de cuisine lao et régionale de Vientiane. D'une superficie de 750 m$^2$, l'établissement a été conçu par un architecte lao, dans le style lao. Le lieu est agencé par un beau jardin de fleurs où prône en son milieu une charmante cascade.

La décoration sobre et imprégnée d'artisanat local confère à l'endroit une ambiance agréable et chaleureuse.

Trois salles, dont deux appelées « salles V.I.P. » d'une capacité de 50 places chacune et une grande salle de 100 personnes peuvent accueillir toutes sortes de cérémonies (séminaire, baci, anniversaire, mariage ou autre rassemblement officiel).

Une carte d'invitation pour les mariages coûte 39.000 kip par couple et pour les fêtes d'anniversaire, la direction offre le gâteau. L'idée principale du propriétaire, M. Bounthong Sayavongsa, était d'offrir aux vientianais en plus d'une carte de restaurant traditionnel, un buffet de cuisine régionale au meilleur prix. Le buffet est ouvert uniquement pour le service du déjeuner, de 10h à 14h. « *Mon restaurant est ouvert depuis un an et je peux dire qu'il n'y a que notre restaurant qui offre un buffet aussi varié et aussi bon marché dans Vientiane. Seulement 20.000 kip par personne et vous pouvez déguster plusieurs plats à volonté* », a déclaré M. Bounthong.

Depuis son ouverture, la fréquentation ne cesse d'augmenter, près de 45 à 50 couverts par jour, rien que pour le buffet.

La carte propose elle aussi, des plats des plats lao, thaï et chinois. Certains remportent un vifs succès auprès de la clientèle, notamment, le laap de poisson, la soupe d'ailerons de requins, les beignets de crevettes et le porc laqué. Une assiette de beignet de crevette vous en coûtera 55.000 kip, la grande assiette 80.000 kip, de même qu'un bol de soupe d'ailerons de requins.

La direction du Labieng Latsamy lance une grande campagne de promotion, du 25 juillet au 25 septembre en offrant, pendant cette période, 20 % de remise à ses clients. Le propriétaire envisage d'ouvrir un établissement similaire dans le sud du pays, dans la province de Savannakhet, région natale de M. Bounthong. La raison principale n'est pas seulement sentimentale, selon M. Bounthong, Savannakhet est en train de devenir une zone économique attractive et de grandes opportunités s'offrent aux investisseurs.

*Labieng Latsamy, ouvert de 8 à 22h, du lundi au vendredi.*

*Tel: 262 807-8, ouvert de 8 à 22h, du lundi au vendredi.*



Une ambiance sobre et chaleureuse attend les convives

**Hôtel-restaurant**

situé à Paksé, recherche un cuisinier avec formation et expérience minimum trois ans en hôtel.
Cuisines lao-thai exigées.
Cuisine chinoise et western appréciées.
Bon salaire/conditions générales à discuter.
Envoyer dossier de candidature avec références à:
Paksé Hotel - Street N° 5- Paksé 16000
Tel : (031) 21 21 31 - Fax : (031) 21 27 19

# L'évolution de l'informatique en entreprise (1)

Vous l'aurez certainement compris depuis ces quelques articles, l'informatique joue un rôle primordial en entreprise. Et ce n'est pas fini...

L'organisation du travail de bureau a connu un réel essor dans les dernières décennies du XIXème siècle. C'est à cette époque que la mécanisation débute aux Etats-Unis avec l'apparition des machines à écrire, qui permettent d'obtenir des documents plus lisibles que les manuscrits et de les dupliquer en quelques exemplaires grâce au papier carbone, et des machines à calculer, qui facilitent les opérations de calcul et de vérification.

L'organisation du travail dans l'entreprise à cette époque obéissait à un schéma simple: chaque employé avait des tâches précises à effectuer; la communication était effectué grâce à un système de barquettes "dossier départ" et "dossier arrivée". Par exemple, pour les personnes qui traitaient de l'information dans les grandes banques, le travail était effectué dans une salle où se trouvaient de nombreux employés; à gauche se trouvait la barquette arrivée, à droite la barquette départ, les dossiers étant apportés et emportés par des personnes équipées de caddies. La pile de dossiers qui restait dans la barquette arrivée indiquait la personne qui travaille plus lentement que les autres. La mesure du flux quotidien permettait d'établir des normes de productivité. Le travail que la personne effectuait sur les dossiers consistait en calculs, vérifications, transcriptions, et aussi en expertises, classements, évaluations et décisions (ou avis en vue de contribuer à la décision). En même temps qu'il faisait progresser le processus de traitement des affaires, le travail alimentait des fichiers manuels qui constituaient la mémoire de masse de l'entreprise. Les éventuelles interrogations donnaient occasion à des échanges de notes ou fiches que la personne plaçait dans la barquette « départ » en mentionnant le nom du destinataire, les réponses lui parvenant dans la barquette « arrivée » avec les dossiers à traiter. Cette organisation comportait des articulations fragiles. Les documents posés en pile risquaient d'être traités sur le mode "dernier document arrivé, premier traité" qui pouvait amener des retards de traitement plus ou moins long; la succession des transferts entre personnes risquait de se perdre en cas d'erreur de barquette; et si pour une raison particulière on avait besoin de retrouver un dossier en cours de traitement, il n'était pas facile de le suivre à la trace le long de son parcours.

L'industrialisation du travail de bureau, avec les armoires de dossiers suspendus, classeurs, bibliothèques tournantes, la logistique du transport des dossiers, les longues opérations de calcul, appelait l'informatique. Mais l'informatisation n'a pris son essor que dans les années 50, la guerre ayant pendant dix ans bloqué l'utilisation des technologies. C'est avec l'ordinateur que l'informatique pénètre l'entreprise surtout dans les années 60. Les ordinateurs sont alors des « mainframes » que l'utilisateur alimente en cartes perforées et qui fournissent des listings. Les écrans des années 70 reproduiront d'ailleurs le format des listings.

Les premiers secteurs à s'informatiser furent les banques et assurances ; dans les autres secteurs, les premières utilisations ont concerné la comptabilité, la paie et la gestion des stocks. Les conditions physiques du travail changent. Les employés passent dans les années 60 une partie de leur temps à perforer des cartes et à dépouiller des listings ; puis on installe sur leurs bureaux dans les années 70 et 80 des terminaux qui seront dans les années 90 remplacés par des PC en réseau. A chaque étape, l'ergonomie se modifie ainsi que les possibilité offertes. L'espace de travail change d'allure. Les archives et dossiers papier sont remplacés, dans une large mesure, par des informations stockées dans les mémoires électroniques. L'écran-clavier s'installe sur les bureaux. Une partie du travail à faire arrive non plus dans une barquette, mais sur l'écran. Personne n'a plus, en principe, à recopier une information déjà introduite dans le système d'information ; la vérification de la saisie est faite automatiquement ; les calculs (de prix, taxes, salaires, ainsi que les totalisations etc.) sont eux aussi automatisés, ainsi que la sortie des « états » divers (bulletins de paie, documents comptables, état des stocks, statistiques etc.).

Nous sommes là vers le milieu des années 1980... (suite la semaine prochaine)

***MIEUX COMPRENDRE...***
***La machine à écrire***

La machine à écrire, inventée en 1868 par l'américain Christopher Latham Sholes, est commercialisée par Remington en 1874. Elle a déjà le clavier QWERTY. Elle écrit en majuscules et on ne peut pas voir le texte que l'on tape. 5 000 machines sont vendues en cinq ans. Le modèle Remington n° 2 de 1878 permet d'écrire en minuscules et majuscules.

En 1895, Underwood commercialise une machine qui permet de voir ce que l'on tape. Dès lors la machine à écrire se répand rapidement dans les entreprises. La première école de dactylographie est créée en 1911.

*Sinsay Co ltd. est une entreprise de services en informatique installée au Laos depuis 1999. Notre offre se décline en 4 activités: développement de logiciels et SGBD, formations en informatique, maintenance et réseaux, infographie.*

*Cette rubrique est ouverte à tous les lecteurs du journal Le Rénovateur. Envoyez-nous vos remarques, suggestions, questions ou idées d'articles à* ***sinsay@laopdr.com***

# Une école d'excellence à Vientiane

**VANTHONG NAKASÉNE**

L'Organisation Nationale d'Etudes Politique et Administrative (ONEPA) est une institution officielle (l'équivalent d'un ministère). L'institution possède deux campus principaux qui sont localisés dans la municipalité de Vientiane. Le premier, où se trouve le siège, se situe à Ban Tha Ngone, dans l'arrondissement de Saythany, à 22 kilomètres de la ville de Vientiane. L'autre site se trouve au cœur de la capitale, près du Vat Sisaket, à l'opposé du musée du Ho Phra Kèo.

Le programme international du MBA (maîtrise en administration des affaires) de l'ONEPA a été fondé en 2003. Il est subventionné par le gouvernement français à travers le projet de Coopération Franco-Lao. Cinquante étudiants sont déjà inscrits dans le programme.

Déjà, en 1991, la coopération lao-française a donné naissance à l'Ecole Nationale d'Administration et de Gestion. Ce programme de formation était un cycle accéléré de 10 mois portant sur l'administration et la politique. Par la suite, d'autres programmes, sont venus, dont le pré-mastère sur la gestion des entreprises. Ce programme comportait huit promotions. Après la première année de MBA, les étudiants peuvent obtenir une bourse pour étudier pendant une année et se spécialiser dans une école ou une université appartenant au réseau "Synergie". Les bourses ont pour but d'encourager les meilleurs étudiants du MBA à étudier dans les institutions académiques suivantes : AIT Thaïlande, CFVG Vietnam, URDSE Cambodge, CERAM Sophia Antipolis, Université de La Sorbonne-Paris IV, Université de Panthéon-Sorbonne, Université Louis Lumière-Lyon II, Université Jean Moulin-Lyon II, U.B.O. Ce programme devient le premier programme international de MBA au Laos.




L'ONEPA forge les décideurs de demain. *- Photo Somphavan*

L'objectif du programme est de contribuer au développement de l'économie lao en procurant les meilleures prestations en enseignement des affaires. L'une des plus grandes priorités du programme du MBA est de répondre aux besoins et aux attentes de la communauté des affaires lao en occupant un rôle critique dans la formation en gestion. La première promotion de ce MBA se compose de 20 participants. Ils termineront leurs études en septembre 2005. La deuxième promotion se compose de 30 étudiants et la troisième promotion se compose de 31 étudiants. Les meilleurs étudiants de chaque promotion obtiendront des bourses pour poursuivre leurs études. Selon M. Champathong Chanthaphasouk, directeur adjoint du département des sciences administratives, coordinateur de la coopération lao-française de l'ONEPA, *"L'ONEPA a développé de solides relations avec ses partenaires académiques. Des programmes d'échange d'étudiants et des visites de professeurs sont organisés à travers ces réseaux. Jusqu'à présent, je peux dire que ce programme de coopération lao-française, en particulier, le développement des ressources humaines dans le domaine de la gestion d'entreprises a été positif. En plus, c'était le premier programme international de MBA au Laos. La finalité de ce programme est que les institutions lao puissent gérer par elles-mêmes leur programme MBA."*

Pour plus d'information, visitez le site : *nospamba.com.*

# Au baccalauréat lao, les élèves des classes bilingues excellent !

**SENGCHANH SOUTHYAD**

Les 41 élèves des deux classes bilingues de terminale du lycée de Vientiane viennent d'être reçus au baccalauréat lao à 100%, comme la première promotion, l'an dernier. Cette seconde promotion des classes bilingues, qui a connu une réussite de 68% au DELF scolaire (certification francophone de fin de cycle secondaire), est plus jeune que celle de l'année précédente mais elle est également plus brillante.

Sur les 41 élèves, 13 ont obtenu des notes supérieures à 7 sur 10 dans toutes les matières.

La meilleure élève, mademoiselle Khampachanh Sihavong, totalise 74 points sur 80. On peut rappeler pour mémoire les résultats en 2004 : 42% des élèves des classes bilingues ont été reçus au concours d'entrée à l'Université nationale du Laos, tandis que le taux national de réussite atteignait 11% et celui des classes d'élite 20%.

Ainsi constituent-ils l'élite de l'élite, non seulement parce qu'ils apprennent la langue française, mais parce qu'ils reçoivent un enseignement « en » français. En effet, la méthodologie des apprentissages place l'élève au cœur du système éducatif et privilégie la démarche expérimentale en sciences, grâce à la mise en place de laboratoires et de travaux d'expérimentation sur ordinateurs. Elle se fonde, d'autre part, sur un enseignement qui forme l'esprit à l'analyse, à la synthèse et à la structuration de la pensée.

Enfin, les classes bilingues réalisent une véritable sélection a priori qui devient garante des résultats.

Ces classes sont considérées par le ministère de l'Education comme le fer de lance du système éducatif lao. Elles formeront ainsi la base expérimentale d'appui pour l'allongement du collège à quatre ans, signé par le Premier ministre dans le cadre du plan « Education pour tous », qui répond aux objectifs du millénaire et démarrera à la rentrée 2006.

Grâce aux outils méthodologiques, à l'ouverture d'esprit, à la culture générale que les classes bilingues offrent, les élèves qui en sortent et en sortiront assureront, dans un avenir proche, la relève de l'élite francophone qui assume actuellement de hautes fonctions. Ces élèves participeront activement et efficacement au développement de la République démocratique populaire lao.

# Goyave

*Psidium guajava* L. Myrtaceae

BIBA VILAYLECK

**mak sida** lao ¹´¾¡¦Ø¾
**ma man, farang** thaï
**oi** vietnamien
**trabaek** cambodgien
**guava** anglais
**goyave** français

Le goyavier est un arbre familier de nos jardins, des bords de route, des friches et des champs. Bien qu'originaire d'Amérique tropicale où il a pris son nom à une langue amérindienne (guyaba de l'arawak), introduit aux Philippines et en Inde et maintenant dans tous les pays tropicaux, il se reproduit avec une grande rapidité au point, dans certain cas, d'être une gène pour les cultures.

C'est un petit arbre sans beaucoup d'allure aux feuilles opposées, légèrement duveteuses, aux fleurs blanches, axillaires, isolées, aux étamines en houppette. Le fruit est une baie globuleuse couronnée au sommet par la cicatrice du calice ; il y a de très nombreuses variétés de goyaves, depuis le petit fruit jaunâtre à maturité, courant ici et pas très parfumé, à la grosse goyave blanche appelée curieusement ici comme aux Antilles « goyave française », en passant par la goyave rose, certainement la plus parfumée et qui donne son arôme aux jus et confiseries.



un pied de goyavier.



goyaves françaises vendues par les marchands ambulants.



fleur de goyave.

Les Laotiens préfèrent manger les goyaves non mûres, avec du sel et du piment, elles constituent une friandise vendue par les marchands ambulants dans leur petite roulotte vitrée.

Dans les pays qui ont une industrie agro-alimentaire, la goyave est un produit de base pour fabriquer des jus, des confitures, des pâtes de fruits et des arômes utilisés en pâtisserie et en confiserie ; on en fait aussi des alcools.

Le goyavier est une plante médicinale reconnue comme telle dans tous les pays tropicaux. Au Laos comme ailleurs c'est son efficacité dans les problèmes intestinaux qui est recherchée ; dans un apparent paradoxe le fruit vert est astringent et on l'emploie pour les diarrhées légères, mais mûr il est laxatif. Les infusions de feuilles ou d'écorce sont également astringentes. Les racines seraient diurétiques et bonnes pour les problèmes urinaires.

L'Institut de médecine traditionnelle recommande d'utiliser les jeunes feuilles cueillies au début de la saison des pluies, de les faire bouillir (40gr pour 1 litre d'eau) et de boire ce liquide tout au long de la journée en cas de problèmes intestinaux ; cette même décoction est bonne pour nettoyer les plaies.

Ajoutons pour conclure que des études cliniques ont été menées dans différents pays qui reconnaissent l'efficacité du goyavier dans les pathologies citées.

EXOTISSIMO TRAVEL Laos

**PROMOTION LUANG PRABANG**
**MAISON SOUVANNAPHOUM**
3 JOURS / 2 NUITS

A PARTIR DE **200 USD**/PERSONNE
A PARTIR DE **303 USD**/PERSONNE

avec visites (2)

Sont inclus: Billets d'avion A/R Vientiane–Luang Prabang, hébergement avec petit-déjeuner en chambre double, transferts aéroport-hôtel-aéroport, visites optionnelles(2)

Promotion valable jusqu'au 30 September 2005.

**EXOTISSIMO Vientiane Travel and Tour**
06 / 044 Pangkham Street - Vientiane
Phone (856 21) 24 18 61 or 24 18 62
Fax (856 21) 26 20 01 or 25 23 82
E.mail : laosales@exotissimo.com

# Gnam Yo

MANILA VANTHANOUVONG



C'est une salade que l'on sert de préférence pour les fêtes de mariage, d'anniversaire ou lors de soirées entre amis. Sa préparation est facile et très rapide.

**Préparation** : 45 mn

1) Trempez les champignons dans de l'eau tiède pendant 30 minutes, égouttez les et coupez les.

2) Hachez le porc en fines lanières, émincez les carottes finement.

3) Coupez l'oignon en deux et hachez le finement.

4) Coupez les oignons nouveaux en tranches de deux centimètres ainsi que les feuilles de coriandre.

5) Pilez les piments et les gousses d'ail dans un mortier. Mélangez la sauce de saumure, du sucre, du jus de citron et du sel dans un récipient, délayez jusqu'à ce que le sucre soit dilué, ajoutez les piments et l'ail pilés.

6) Mettez le porc, les carottes, les oignons et les champignons dans la sauce. Mélangez bien avec une grande cuillère, ajoutez ensuite les cacahuètes ou noix de cajou, les jeunes oignons et les feuilles de coriandre, goûtez !

Ce plat doit avoir trois goûts : salé, sucré et acidulé. Normalement ce plat est servit comme hors-d'œuvre, mais accompagné de riz blanc il peut devenir un plat principal.

**Ingrédients** : pour 5 personnes

- 1 kg de Yo ( du porc emballé dans les feuilles de bananier)
- 300 g de champignons blancs
- 3 grosses carottes
- 5 gros oignons
- 5 cuillères à soupe de saumure de poisson
- 5 cuillères à soupe de sucre
- 5 cuillères à soupe de jus de citron
- 1 cuillère à café de sel
- 10 piments rouges
- 10 gousses d'ail
- 10 oignons nouveaux
- un bol de feuilles de coriandre
- un bol de cacahuètes ou de noix de cajou

ບໍລິສັດ ປະກັນໄພ ແຫ່ງ ປະເທດລາວ
Assurances Générales du Laos

Solutions d'assurance pour les Personnes, les Biens et les Entreprises
**Automobile, Incendie, Responsabilité, Construction, Transport, Vie, Santé, Accidents Individuels, Accidents du Travail, Voyage**

33 Lang Xang Avenue, PO Box 4223, Vientiane, PDR Lao, agl@agl-allianz.com
**tél: (856-21) 215 903, 215 162, fax : (856-21) 215 904**
**membre des AGF et du Groupe Allianz, AGL est la seule Compagnie d'Assurances enregistrée au Laos.** Allianz Group

# Les muscles du dos

JEAN-FRANÇOIS BENZA

**Excercice 1**



Les tractions développent les dorsaux, les biceps, les avants-bras et accessoirement les les abdominaux.

Veillez à ne pas relâcher les épaules dans la position basse entre les répétitions. Inspiration à la montée, expiration à la descente.

**Exercice 2**

Cet exercice est excellent



pour tonifier votre dos car vous concentrez l'effort individuellement sur un côté puis sur l'autre.Debout, une main en appui sur le genou du côté opposé, le buste penché vers l'avant, les genoux légèrement pliés, un haltère dans la main (paume de la main orientée vers l'intérieur), le bras tendu en direction du sol.Amenez lentement l'haltère vers l'arrière jusqu'à ce que le bras soit parallèle au sol.Revenez progressivement à la position de départ en gardant le bras tendu. Faites ensuite le même exercice de l'autre côté.

Précautions : gardez toujours le dos bien droit pour effectuer cet exercice.

**Exercice 3**

Par rapport aux tractions, le *rowing buste penché* est connu pour donner de l'épaisseur au dos. Cela vient du fait qu'il travaille plus les





muscles du haut et du milieu de celui-ci (trapèzes, sous-scapulaires, rhomboïdes…) que les tractions. C'est un exercice extrêmement efficace pour muscler le dos, mais d'exécution difficile.

Il s'agit d'imiter le mouvement des rameurs avec une barre. Votre dos ne doit jamais s'arrondir, il doit toujours être droit ou cambré. Inspiration à la montée, expiration à la descente.

**Exercice 4**

Cet exercice renforce les





muscles du dos. Plus précisément les muscles profonds du dos, ceux qui vous permettent de rester dans une position droite durant la journée. Lorsque vous ressentez des maux de dos, cela signifie que ces muscles ne travaillent plus. Donc à ne pas négliger dans votre entraînement. Pieds écartés de la largeur des épaules, les jambes légèrement fléchies et le dos droit. Le buste est incliné aux environs de 45°. Dans la deuxième phase, inspirez en ne montant que les bras qui stoppent dans le prolongement du dos. Durant la descente, il n'y a que les bras qui sont en mouvement, soufflez durant la descente.

Votre dos doit être parfaitement droit.

Petit conseil : ne le faites pas rapidement, vous renforcez les muscles profonds et donc les plus important au niveau du maintient de la colonne vertébrale. Les bras montent jusque dans prolongement du buste afin de ne pas cambrer.

**Exercice 5**





Cet exercice doit être utilisé pour renforcer et redresser les muscles le long de la colonne vertébrale. Il ne permet pas le développement musculaire, car l'intensité n'est pas assez élevée. Il vous permettra aussi d'avoir un meilleur port de buste.

Départ : Dans cette position, vos jambes sont toujours légèrement fléchies afin de ne pas blesser votre dos. En vous redressant, vous devez sentir les os du bassin en appuies sur le sol. Un élastique autour de chaque pied, et un élastique dans chaque main. Le dos est parfaitement droit.

Arrivée : Inspirez durant le tirage en plaquant les coudes le long du corps. Ne vous inquiétez pas si au départ vous ne ressentez pas votre dos, mais plutôt les biceps ! Tout en tirant vos mains, coudes et épaules vers l'arrière, gonflez la poitrine vers l'avant. Plus vos épaules iront vers l'arrière et plus votre dos se contractera

Fait régulièrement, cet exercice permet de diminuer les maux vertébraux et vous permettra de vous redresser.

*La semaine prochaine les épaules.....*

## Où acheter le Rénovateur ?

1. Simeuang Minimart, Rue Samsenthaï, en face du vat Simeuang
2. Phimphone 3, Rue Setthathirath, à côté du Rénovateur.
3. Oudom Phathana, à côté du vat Dongpalane.
4. Scandinavian Bakery, place Namphou.
5. Mme Viengsay, Stand Pepsi en face de Namphou.
6. Mini Mart, Quai Fa Ngoum, au bord du Mékong.
7. Bureau de distribution de presse, rue Pangkham (entre Exotissimo et le Vientiane Times)

# Directeur de TDS Co Ltd, société de traduction polyglotte

**SOMPHAVANH SIRAMATH**

M. Bounthei, voit le jour en 1955, au sein d'une famille de paysan, dans le quartier de Veunthène dans l'arrondissement de Saythani. Après une scolarité en classe primaire sans difficulté, il devient, pour continuer ses études au collège, jeune novice bouddhiste à la pagode de That Luang Neua. Au cours de ses études il étudie l'anglais et rapidement cette langue n'aura bientôt pour lui aucun secret. Quelques années plus tard, il rejoint le district de Khong dans la province de Champassak. Les professeurs d'anglais dans ce district ne sont pas légions et le moine supérieur de la pagode de That Luang Neua, décide de l'envoyer pour y enseigner dans une école bouddhique.



M. Bounthei Kèovilay

Pendant trois ans, son enseignement sera très apprécié de ses élèves et de ses collègues. En 1973 il revient à Vientiane et décide de partir à l'Université Bouddhique de Nongkhai en Thaïlande pendant quatre ans. A son retour au Laos, il quitte le clergé bouddhiste et intègre l'Université nationale du Laos. « *A l'Université j'ai appris le russe et les sciences politiques. Pendant cette période, tous les samedis et dimanches, je travaillais pour financer mes études et payer mes fournitures scolaires et ma nourriture.*

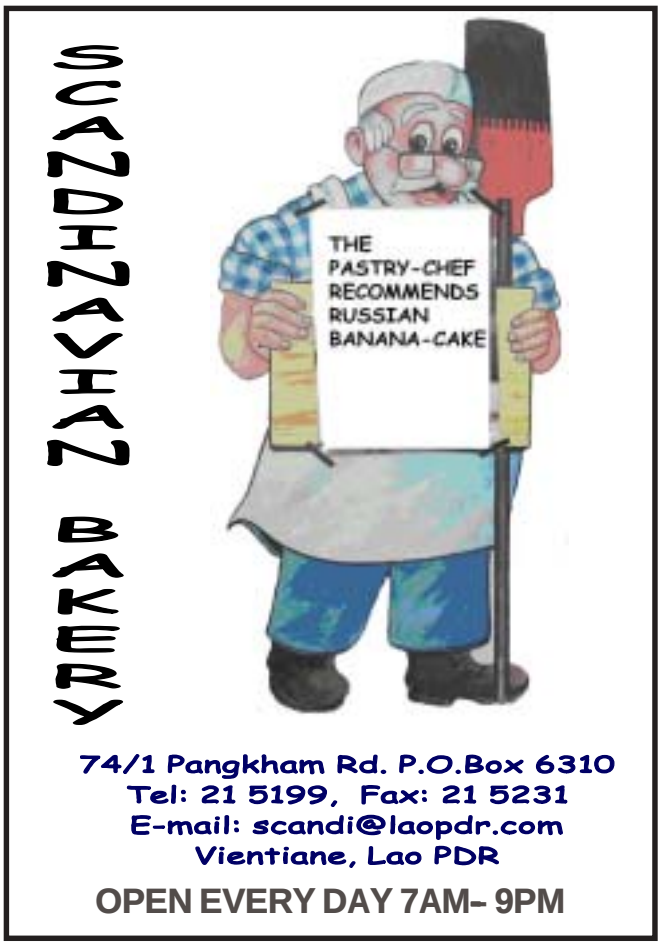
*Aujourd'hui, même les enfants issues d'un milieu modeste peuvent suivre des cours sans nécessairement travailler grâce aux bourses scolaires. A mon époque les bourses n'existaient pas* », confie M. Bounthei Kèovilay. En 1981, une fois ses études terminées, il travaille dans une entreprise russe installée au Laos comme traducteur- interprète. En 1991 et jusqu'en 1996, il intègre le centre de la Jeunesse de la capitale et devient le responsable de l'agence de tourisme Viengchampa, gérée alors par le centre. C'est en 2000 que M. Bounthei Kèovilay lancera sa propre affaire, TDS, une société spécialisée dans la traduction de documents administratifs ou privés dans plusieurs langues (anglais, français, japonais, allemand, chinois, russe). Six experts sont employés par TDS pour ce travail.

« *L'idée de monter ma société m'est venue grâce à une amie qui souhaitait traduire des documents, mais qui ne savait pas vers qui se tourner, aucune société ne proposait alors ce service. J'étais alors libre, sans travail et je me suis lancé dans cette aventure* », conclut M. Bounthei, précurseur de cette idée.

Aujourd'hui Vientiane compte un nombre important de société de traduction. Si les affaires de TDS sont bonnes, elles le sont néanmoins moins qu'auparavant. La compétition accrue entre les différentes sociétés spécialisées dans cette activité y est pour beaucoup, d'autant plus que certaines n'ont aucune autorisation gouvernementale pour exercer.

« *Dans Vientiane seulement cinq sociétés comme la mienne ont une autorisation des autorités, les autres exercent illégalement. Si les autorités concernées établissaient un contrôle plus strict je pense que je ne serai pas confronté à de telles difficultés* », dit-il avec calme, car, de par son éducation et son passage dans la vie ecclésiastique M. Bounthei reste serein et optimiste en l'avenir.

« *Mon enfance a été difficile au niveau matériel, mes parents étaient très pauvres, j'allai pêcher avec mon père et la vente de notre pêche permettait d'acheter du riz. Aujourd'hui, alors que socialement j'ai réussi, je repense souvent à cette période de ma vie. Cela m'a appris à ne jamais désespérer et à force de travail et de patience, on peut toujours atteindre ses objectifs* »



# LA FÊTE DE L'ASEAN DANS L'OBJECTIF



Le vice-Premier ministre et ministre des Affaires étrangères du Laos, Somsavat Lengsavad, souhaite la bienvenue aux invités.




Les ministres des Affaires étrangères des Dix chantent la chanson "ASEAN nous sommes Un "



Les ministres dansent le Lamvong.



M. Somsavat Lengsavad trinque avec ses collègues.



Alexandra Bounxouei



Initiation au Lamvong de Saravane.



"Visite au Paradis", danse par l'Ensemble artistique national.



Maria Vilayvan



Les jeunes contorsionistes du Cirque national.

Les mariés en costumes traditionnels, clou du défilé de mode lao. →



# LA FÊTE DE L'ASEAN DANS L'OBJECTIF





Les partenaires de l'ASEAN, conduits par leurs ministres, ont monté des shows pleins d'humour, de bonne humeur et de clins d'œil amicaux. En haut, à gauche, l'Australie, menée par M. Alexander Downer. En haut, à droite, la troupe de ragtime canadienne de M. Pettigrew.



La Chine a présenté un poème illustré par la musique mélodieuse d'une cithare.



Inde: M. K. Natwar Singh dirige un choeur comprenant, entre autres, M. Shyam Saran, Mme Meem Shankar et l'ambassadeur et Mme Topden.



Japon: l'équipe de rugby ASEAN + partenaires, menée par un capitaine dynamique, le vice-ministre des Affaires étrangères, M. Ichiko Aizawa.



La Nouvelle Zélande présente une cérémonie maori officiée par M. Phil Goff, ministre des Affaires étrangères et du commerce.



Russie: Le ministre Sergey Lavrov et son équipe dans un épisode très original de la Guerre des Etoiles.



Etats-Unis: Le secrétaire d'Etat adjoint Robert Ziellick chante "My darling Clementine.

*- Photos Sisay, Khamphanh et Kabsone*



Les footballeuses de Sèndine ont remporté la coupe de l'UFL.

# Sèndine champion de football féminin

BOUAPHANH VIBOUNSAK

Les footballeuses du village de Sèndine, dans l'arrondissement de Nasaythong ont remporté le tournoi de football féminin de l'Union des Femmes Lao (UFL). En finale elles ont rencontré, le 22 juillet au stade national, l'équipe féminine du ministère de l'Education.

Malgré les conditions climatiques peu favorable à développer du bon jeu, les joueuses des deux équipes ont néanmoins montré leur adresse et leur technique avec une balle au pied. Encouragé par un public nombreux, l'équipe du ministère de l'Education ouvrira le score dès la 15eminute de jeu par l'intermédiaire de son avant-centre Mlle Phonsouk, qui d'une frappe puissante trompe le gardien de but adverse. Malgré la pluie battante, le village de Sèndine n'abdique pas et tente à multiples reprises d'égaliser avant la mi-temps. Ce sera chose faite, à la 21eminute par Mlle Souksakhone. Dans les arrêts de jeu l'arrière gauche de Sèndine, Mlle Lèmthong, fait un centre millimétré dans la surface de réparation adversaire que son avant centre reprend victorieusement. La mi temps est sifflée sur le score de 2 à 1 pour Sèndine.

En deuxième période l'équipe du ministère de l'Education tente d'égaliser mais s'expose au contre de son adversaire. A la 60e minute, l'attaquante Mlle Souksakhone gagne son face à face avec le goal adverse et accentue l'avance de Sèndine, 3 buts à 1.

Le score n'évoluera pas et Sèndine gagne brillamment la compétition et reçoit son trophée des mains de Mme Boualone Vongdalasène, présidente de l'UFL de la capitale.

# Une année sportive chargée

**JEAN-FRANÇOIS BENZA**

A partir d'octobre prochain, pas moins de quatre compétitions majeures attendent les athlètes lao, trois en 2005 et la dernière, la plus importante, à la fin 2006. Le premier grand rendez vous est national, avec les 7ème jeux nationaux de Savannakhet qui se dérouleront en octobre prochain, du 15 au 23. Les jeux nationaux se déroulent normalement tous les deux ans, mais en 2002, alors qu'ils étaient déjà prévus initialement à Savannakhet, ils avaient dû être annulé pour des raisons techniques. En effet, des infrastructures sportives, tel le futur stade de Savannakhet était encore en phase de construction. Vingt trois disciplines sportives seront représentées. Quelques semaines après les athlètes représentant la délégation lao s'envoleront pour les Philippines pour participer aux 23èmes jeux d'Asie du sud est (Sea Games) du 27 novembre au 5 décembre.

Vingt deux disciplines seront proposées par le pays hôte et le Laos est engagé dans onze d'entres elles. Pas de temps pour le repos puisque les 5èmes jeux de la francophonie attendent la sélection lao. Organisés tous les quatre ans durant l'année post-olympique, les Jeux de la Francophonie représentent le seul événement francophone capable de réunir 3000 jeunes participants dans un esprit de fête, d'échange et d'ouverture. Cette année et pour la première fois c'est la capitale d'un pays d'Afrique noire qui accueille ces Jeux, en l'occurrence Niamey, capitale du Niger.

Du 7 au 17 décembre 2005 les 56 pays membres de la francophonie s'affronteront au cours de 6 épreuves sportives (athlétisme, basket, football, judo, boxe et tennis de table) et de 7 épreuves culturelles (chanson, contes, danse, littérature, peinture, photographie et sculpture). Cette année sportive 2005 se terminera enfin pour la délégation lao. Mais à ne pas douter que les sportifs lao se hâteront de se préparer au mieux à la plus grande échéance sportive du continent, les 15è jeux d'Asie. Du 1er au 15 décembre 2006, Doha capitale du Qatar accueillera le plus grand événement sportif en terme de taille et de couverture médiatique après les jeux olympiques avec plus de 37 sports et 15.000 athlètes originaires de 45 nations; de l'Asean, du golfe persique (Koweït, Irak..), d'Asie centrale (Kazakhstan, Mongolie,Ouzbékistan...), de l'océan indien (Maldives), du Moyen-Orient (Liban, Syrie, Palestine..) de Chine, d'Inde et du Japon.

L'investissement global pour les jeux est estimé à environ 2,6 milliards de dollars.


IMPORTS
Wire money to supplier for transport costs/check exchange rate.
PEAK SEASON!!
Check when shipment flies
- direct routing?
- chance of delay?
*CHECK PICK UP FROM SUPPLIER
- Packing details?
*CUSTOMS CLEARANCE
Better remember those forms.
(Hope it doesn't get in on friday afternoon.)
*SETTLE INVOICES BEFORE DELIVERY.
(duties/taxes, local delivery)
**SHIPMENT LATE!!
FIND SOLUTION OR WILL LOSE CUSTOMER!!!
DHL IMPORT EXPRESS
We make importing simple.
We know how complicated importing can be. DHL Import Express makes it simple with just one phone call, whether you are shipping between countries or importing from a choice of over 200. What's more, you get one invoice billed in your local currency from one company, making shipments convenient, hassle-free and fast. So you can rest assured that your shipments will be delivered door-to-door with no hidden costs and you can track them every step of the way. Call DHL today or visit us at www.importexpress.dhl.com
Deutsche Post World Net
DHL

ລົດຊາດທີ່ມີເອກະລັກສະເພາະ
ແມ່ນຄວາມພູມໃຈຂອງພວກເຮົາ

FULL TASTE OF HAPPINESS




LAO BREWERY CO.,LTD.

Km 12 Thadeua Road, Vientiane Capital LAO P.D.R. P.O.Box : 1016 E-mail: lbcmk@laotel.com

Tel: ( 856-21 ) 812000, 812001, Fax: ( 856-21 ) 812002, 812049

www.beer-lao.com